Czci i uwielbienia godny Panie!

Z uroczemi, pełnemi wdzięku, prostoty a głębokiego uczucia pieśniami Twojemi, których, dziećmi będąc uczyliśmy się na pamięć, nauczyliśmy się zarazem, my synowie Wielkopolskiéj i Pruskiéj ziemi, kochać i czcić imię i osobę „Słowika Ukraińskiego."

Dzisiaj, gdy dojrzeliśmy na mężów, a niejednemu z pomiędzy nas już się ku starości zbiera, pieśni Twoje, wieszczu nasz, z świetnéj Plejady wielkich poetów naszych jedyny,

którego Bóg zachował przy życiu, rozgrzewają nam serce i krzepią duszę.

W dniu, w którym z łaski Boga zamykasz ósmy krzyżyk zacnego, czystego, ojczyznie i sztuce poświęconego żywota, jakżebyśmy nie stanęli do chóru wielbicieli Twoich, aby z całym narodem Polskim przynieść Ci słowa tej miłości serdecznéj, tej czci głębo„kiéj, jaką każdy, kto z przeczystego zdroju cudownych pieśni Twoich czerpać miał sposobność, przepełnionym być musi. Żoł„nierze słowa i trybuny parlamentarnéj, bojownicy na kresach zachodnich ziemi naszéj, broniący z rozpaczliwém wysileniem niespożytych praw narodu naszego przed

exterminacyjną napaścią nowożytnego krzyżactwa, jakżebyśmy w dniu takim mieli zapomnieć o zołnierzu z drugich kresów ojczyzny naszéj, o wieszczu i wygnańcu, który lał krew za jéj niepodległość, z męztwem i uległością znosi długie i cierpkie wygnanie, a nie upadając na duchu, pieśniami swemi umie podnieść i ukrzepić serca wszystkich dzieci matki naszéj Polski.

Wieszczu nasz ukochany! przyjmij przychylném sercem tych słów kilka na znak głębokiego, prawdziwie serdecznego uczucia. Oby Cię Bóg długo jeszcze przy życiu i czerstwych zachował siłach, oby Ci dozwolił wrócić na łono tej matki

ojczyzny, której tak wiernie, tak szczerze służyłeś w ciągu długiego życia Twojego.

Cześć Ci i sława po wszystkie czasy!

Berlin, dnia 19go Marca 1882 r.

Posłowie koła Polskiego na sejmie Pruskim.

Dr Szuman

Kantak Kazimierz.

Ks. L. Jażdżewski

Ks. Dr Stablewski
Szambelan Jego Świątobliwości.

Władysław Ostrowski

Teofil Magdziński ks.

Józef Grabski

[illegible]

Seweryn Radoński

Władysław Wierzbiński

Hipolit Turno.

Leon Rybiński

Stanisław [illegible]

Antoni [illegible]

[illegible]

Stanisław Chłapowski

3

HAUS DES ABGEORDNETEN

2

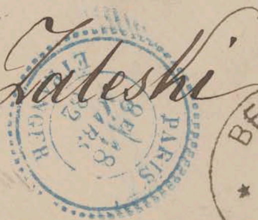


Charge!!

A Monsieur



Joseph Bohdan Zaleski

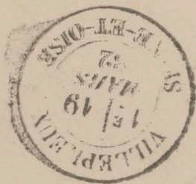




à Villepreux

près de Paris.

fr.


1E 19
MARS


MITGLIED DES HAUSES DER ABGEORDNETEN


MARS
82


PARIS A LAIGLE
19
MARS
82

Bohdanowi Zaleskiemu

na dzień

80. rocznicy urodzin

wyrazy życzeń i hołdu

składają

Akademicy Polacy

z Berlina.

Kazimierz Antoniewicz
stud. mech.

Mieczysław Łowiński
st. inż. górniczéj

August Bagnicki
st. filoz.

Bernard Chrzanowski
studiosus prawa

Józef Pomorski
stud. med.

Zygmunt Różański
st. med.

Jan Rzepecki
stud. mat.

Antoni Stychel
słuchacz mechaniki

Leon Borucki stud. mat.

Maksymilian Bischoff
ucz. akad. bud.

Antoni Krasnowolski
kand. filoz.

Kazimierz Wróblewski
kand. med.

Aleksander Kalkstein
stud. prawa

Franciszek Byrgier
kand. inż.

Józef Hamernik
stud. med.

Walenty Żurelski
stud. med.

Jan Potrykowski
stud. praw

Leon Borzucki
cand. phil.

Dr med. Władysław Ostrowski

Jan Jastroch
stud. mat.

Józef Sikorski
słuchacz prawa.

Józef Truszczyński
stud. med.

Franciszek Lniski
stud. med.

Władysław Marcinkowski
stud. sztuk pięknych

Stanisław Starkowski
stud. med.

Jan Neumann
kand. prawa.

Franciszek Planek
kand. med.

Józef Kłossowski
górnik

Zerwiński stud. fil

Edward Trzciński
akad. sztuk pięk.

Lucyan Skrzydlewski
stud. praw

Bronisław Bassmann
stud. fil.

Ignacy Niklas
filolog

Stanisław Wójtowski
stud. arch.

Michał Witaski
stud. prawa

Bibo Eliasz
kand. fil.

Franciszek Juruszewski
stud. med.

Antoni Grabski
stud. chem.

Bernard Klein
kand. praw

Antoni Kołodziej
kand. med.

Kazimierz Szydelski
stud. med.

Edward Hulewicz
stud. med.

Maryan Bielewicz
stud. praw.

Edward Gołębiewski
stud. med.

Franciszek Jankowski
kand. med

Edmund Chomski
stud. [illegible]

Józef Freiński
Kand. med.

Stanisław Kostanecki st. chem. tech.

Stanisław Szymanowicz
stud. arch.

Lubowiecki Józef Milewski
stud. kam.

Stefan Taczanowski
stud. iur.

Karól Potworowski
stud. mech.

Jan Panieński
stud. med.

Tadeusz Jaikowski
stud. jur.

Stefan Szumiński
stud. mech.

Walenty Panieński
kand. med.

Bernard Limpert
stud. mat.

Seweryn Chełkowski
stud. praw.

Tadeusz Lubieński
stud. praw.

St. Szuldrzyński
stud. prawa.

Berlin w Marcu r. 1882.

Czcigodnemu Mężowi

Bohdanowi Zaleskiemu

w dniu uroczystości obchodzenia 80 letnich urodzin, Towarzystwo Polsko Katolickie w Berlinie składa niniejszem najserdeczniejsze swe życzenia.

Berlin, dnia 10 Marca 1882 r.

Zarząd
Towarzystwa Polsko katolickiego
w Berlinie

Prezes
Hipolit Leymanowicz

podpisy członków Tow: Pol: Katolickiego 7

Józef Świątkowski.

Ignacy Józef Lezymon.

Andrzej Marcinkowski

Michał Łaniecki.

Stanisław Olszewski

Michał Gulcz.

Władysław Berkan.

Jan Piotr Litkowski

Michał Ziomek

Józef Dębski

8

Bohdanowi Zaleskiemu,
Słowikowi Ukraińskiemu, Mistrzowi słowa i lutni polskiej w dniu
przeżytego szczęśliwie ósmego dziesiątka wieku Towarzystwo Przemysłowców Polskich w Berlinie składa
hołd oraz życzenie: aby długie jeszcze
żył lata i synów Polski polską
karmił pieśnią.

Berlin dnia 19go Marca 1882.

Zarząd
Towarzystwa Przemysłowców Polskich.
C. Leski przewodn.
A. Rzewuski sekr.
Gryca kasyer.
R. Kutułka bibl.
C. Tokarski ławnik.

Berlin, 17-3-82. 9

Szanowny Panie i Dobrodzieju!

Dawne stósunki Rodziców moich i łaskawość przez Pana od lat mego dzieciństwa mi okazana dają mi niejako prawo odezwania się do Niego w dniu tym smutnym w którym Ojczyzna cała spogląda z dumą na długi żywot Jéj i ostatnie pożegnanie.

Oby ziemia [illegible] na tułactwie zwłokom w wolnéj niegdyś polskiéj krainie, oto jest życzenie ogólne które niech i mnie będzie wolno wyrazić.

Przyjmij, Pani, wyraz głębokiego
uszanowania, uwielbienia i przywiązania
z którymi zostaję
Szanownej Pani i Dobrodziejki

uniżony sługa i druh
B. Czapski

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

11

Artyści z Monachium w Hołdzie Bogdanowi Zaleskiemu

19 marca 1882.

Alfred Wierusz-Kowalski

Kurzycki de Rosenwerth

A. Kozakiewicz

Franciszek Streitt

Alexander Regulski

Alexander Swieszewski

Zofia Wertheim

Ludwik Kurella

Stanisław Wolski

Wacław Koniuszko

Brzozowski

ksiądz L. Smugowski

Roman Kochanowski

Franciszek Ejsmond

Krajewski Damian

Lucjan Wędrychowski

Józef Wodziński

T. Łukaszewski

Z. Ajdukiewicz

Kazimierz Pochwalski

Władysław Zakrzewski

B. Kleczyński

Stanisław Lentz

Józef Deskur.

Stanisław Grocholski

Stanisław Witkiewicz

Witold Kopczyński

Czesław Janiski

W. Łoś

Ryszard Lindeman

Wacław Szymanowski

Witkowski

Dr Emil Dunikowski

Szczepkowski

Wł. Czachórski

Władysław Szerner

Józef Brandt

1e feuille

Indications d[...]

Rob[...]

[...]port est gratuit

Indications conventionnelles.

[...]que.........	AV	Accusé de réception........ 46	CR
[...]ayée............	RP	Télégramme recommandé...	TR
[...]gramme collationné.....	TC	Télégramme à faire suivre...	FS

Dans les dépêches imprimées en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure de dépôt.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par la voie télégraphique. (Loi du 29 novembre 1850, art. 6.)

N°

Timbre à date. 12

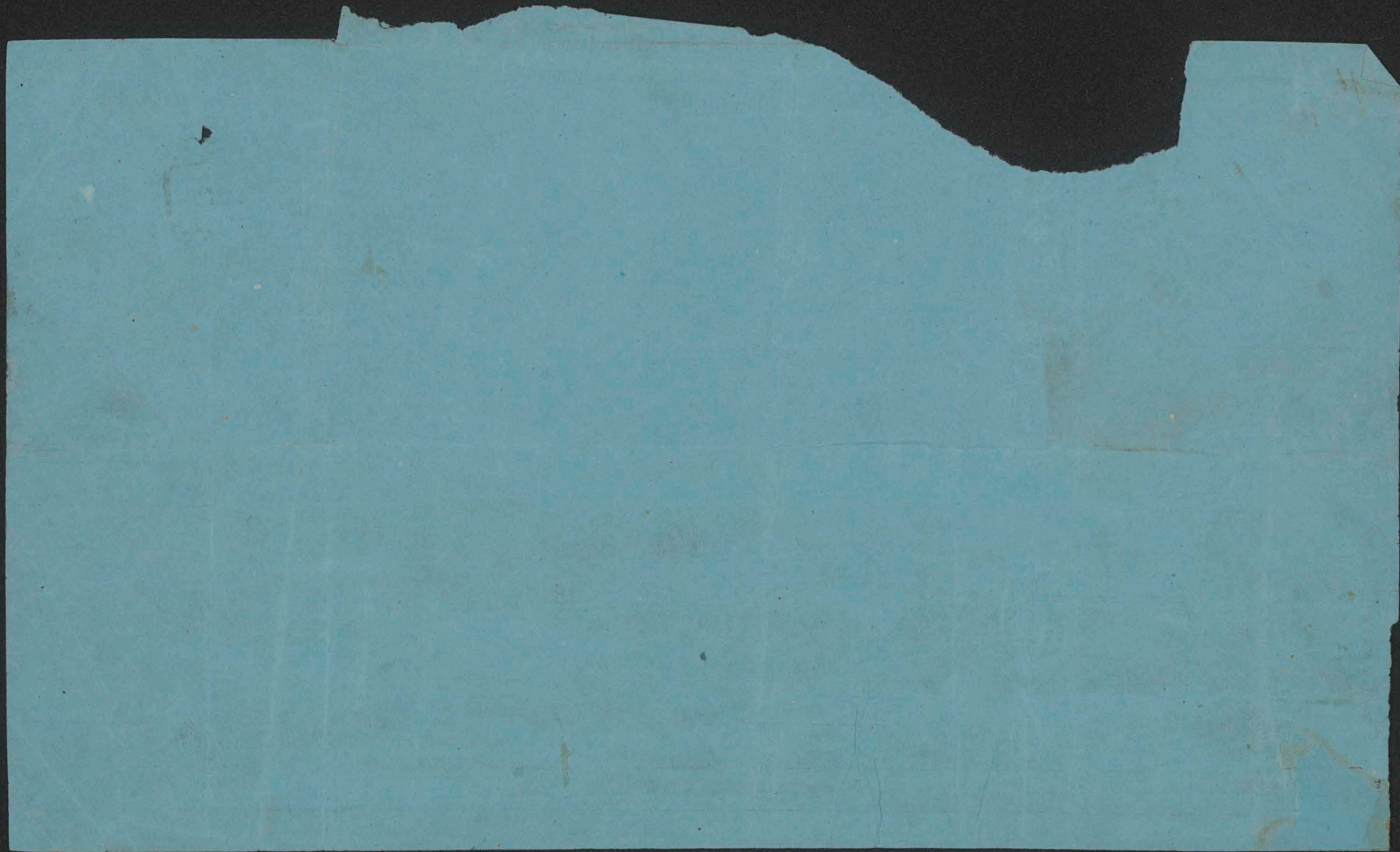


Pour ___ *de* ___ *N°* ___ *Mots* ___ *Dépôt le* ___, *à* ___ *h.* ___ *m. du* ___

: PARIS WIEN 7686 100 19/3 3 50 N =

= POSLOWIE POLSCY W . RADZIE PANSTWA ZASIADAIACY PRZESYLAMY UKOCHANEMU WIESZCZOWI NASZEMU WYRAZY GLEBOKIEJ CZCI I SERDECZNE ZYCZENIA - ABRAHAMOWICZ - BARTMANSKI - BAUM - BENOE - CHAMIEC - CHELMECKI - LEON CHRZANOWSKI - JERZY CZARTORYSKI - CZAKOWSKI - EUZEBJUSZ CZERKAWSKI - JULIEN CZERKAWSKI - WOJCIECH DZIEDUSZYCKI - EDWARD DZWONKOWSKI - FEDOROWICZ - GNIEWOSZ - GOLDA - KAZMIERZ GROCHOLSKI - WLADYSLAW - HAKER - HAUSNER - HOPPEN - HORODYSKI - KRASICKI - JOSEF

Modèle n° 3[...]



Wieden VIII Trautsohngasse 3.
Dnia 14° marca 882

Jan Kremer

Karol Malsburg.

Tadeusz Stawikowski

Wł Wilhelm Rimmer

Józef Schenk

14

Wiedeń, 14° marca 1882

Dr Witold Korytowski

Dr Wacław Domaszewski

Tadeusz Rybkowski

Dr Kaumy

Vitalis W. Smochowski



Wiedeń, dnia 15° marca 882

Edward Padgórski

Stanisław Wilczyński

Dr K Wallas

Patryarcho śpiewaków naszych, Wieszczu uroczej Ukrainy, obyś nam dożył w zdrowiu i sile, tej szczęśliwej chwili, w której będziesz mógł natchnioną pieśnią powitać Polskę odrodzoną, wolną i potężną.

Wiedeń dnia 10 Marca 1882 r.

Stanisław Jarmundz

„Słowiczkowi“ – „Bojanowi“
cześć serdeczną i miłość;
oby długo, długo jészcze
niosły dobre wiatry ze
wszystkich stron od Polski
i Litwy, ach i od szczéréj,
prawdziwej Rusi –, żeby
je mógł snuć bez przerwy
na srebrną i złotą przędzę
„snów na jawie“, a nawiązy-
wać ją jako struny na
stepowy teorban....
Sława Bohu!
Wiedeń marzec 1882

Szczepański Alfred

18

„Dobry brat w Polsce" – choć na obcej ziemi –
Zawsze szczęśliwy, gdy między swoimi.

Pius Twardowski.

w Wiedniu, 1882 r.

Indications de service.

Bm

Indications conventionnelles.

Avis télégraphique.........	AV	Accusé de réception........	CR
Réponse payée............	RP	Télégramme recommandé...	TR
Télégramme collationné.....	TC	Télégramme à faire suivre...	FS

Dans les dépêches imprimées en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure de dépôt.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par la voie télégraphique. (Loi du 29 novembre 1850, art. 6.)

N°

Timbre à date.

19



Po PARIS FR BRESLAU A 513 18 5 44 SR s Dépôt le . à h. m. du

= POLWIEKOWEJ PARCY BOHDAMA ZALESKIEGO SKLADA CZESC I HOLD KOLKO AKADEMIKOW POLAKOW = PROCLAW .+

Janvier 1881. — Modèle n° 824





Czechy

20

1802

„Koło Polskie", towarzystwo Polaków i Czechów w Pradze, składa narodowemu polskiemu Poecie Piewcy ukrainskiemu

BOHDANOWI ZALESKIEMU

którego utwory i u pobratymców Czechów tak silny odgłos znalazły, z okoliczności jubileuszu Jego – najserdeczniejsze życzenia oraz „Bóg zapłać."

Bůh zachovejž slavného našeho pěvce ještě mnohá, mnohá leta!

W Pradze dnia 8^go Maja 1882 r.

Josef Baráček, J. Šlask, Emanuel Tonner prezes, Władysław Tucharski skarbnik, W. Cyżewicz, Wacław Wójcicki, W. Lewicki, Dvořák, Edward Jelinek wice prezes, F. Narbutt, W. Obertyński, V. Čihák, Celestin Fricz, Piotr Jaworniecki, Stanisław Lesiniak, Józef Filipowicz, Beneš, Edmund Krzen, Jan Mariani, Mateusz Leon Belnov Bylina, J. Hilbert, A. Szychalski, J. Swrzycki, Jan Hude, Kleminovský, Fr. L. Hovorka, Eugen Kisiliński, Dr Ignacy Spadkowski, C. Koryciński, J. Posselt, Władysław Lech W. Rop, Macek, F. Eckert, Z. G. Wiktor Ozgowski

KOŁO POLSKIE W PRADZE

1882

Indications de service.

Internationale

Télégramme.

Timbre à date.

21

Pour St Cyr de Prague. N° 290. Mots 40. Dépôt le 18/12 à 5 h. 20 m. du Soir

Mr Bogdan Zaleski Villepreux près de Paris

La réunion Générale de la Société littéraire et artistique Umelecka Beseda vient de vous nommer par acclamation Membre honoraire en vous criant un vivant enthousiasme

Le Président Directeur Straity.
Le Secrétaire Directeur Neůdly

Janvier 1881. — Modèle n° 324.

Dans les dépêches imprimées en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure de dépôt.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par la voie télégraphique. (Loi du 29 novembre 1850, art. 6.)

Čís: 189.

Slovůtný Pane!

Valná hromada „Umělecké Besedy", spolku českých spisovatelů a umělců v Praze, uznávajíc Vašnostiny nehynoucí zásluhy o povznešení a trvalé obohacení básnické literatury našeho bratrského národa polského, z jehož poetických zřídel dostává se i nám Čechům téměř po celý jeden věk občerstvení; uznávajíc dále, že Vaše poesie byla to, která již před lety u nás rozněcovala lásku k Ukrajině i Polsce, v životě i v písni, a chtějíc složiti Vám, slovůtný Pane, v den Vašich osmdesátých narozenin svůj hold, jmenovala Vás dne 18. prosince 1881 jednohlasně a nadšeně svým čestným členem.

Podávajíce Vám, slovůtný Pane, zprávu o tom usnešení, prosíme, abyste ráčil přijati čestné členství Besedy Umělecké jako nepatrný důkaz té úcty a uznalosti, s níž patříme k neocenitelným výsledkům Vaší práce, i přejeme, abyste dlouho ještě mohl se těšiti lásce, s kterou k Vám veškeré Slovanstvo hledí.

Přijměte, slovůtný Pane, ubezpečení naší nejhlubší úcty.

Za správní výbor Umělecké Besedy
v Praze, dne 10. února 1882.

Dr. Julius [illegible]
t. č. jednatel.

Dr. Jan Strakatý
t. č. starosta.



Slovůtnému Pánu,

panu BOHDANU ZALESKI-MU
velezasloužilému spisovateli polskému,
ve
Villepreux-i
(u Paříže)





24

Podepsaní spisovatelé čeští s radostí vítají den Vašich osmdesátých narozenin a připojují k jásavým pozdravům bratrského národa Polského svá nejvřelejší přání, aby život, který Jste pozlatil paprskem své poesie, blažil Vás ještě mnohá, mnohá leta k chloubě Polsky a celého Slovanstva.

V Praze dne 11. března 1882.

Sofie Podlipská K. Světlá Jan Neruda

Jaroslav Vrchlický

Josef Sládek

Jan Červenka

V. Beneš Třebízský

František Schwarz

Otakar Červinka

Dr. Karel Pippich

Otokar Mokrý

Fr. Ad. Šubert

Jos. J. Kořán

Alois Čížek

V. Lužická

E. Krásnohorská.

Jos Kolář
przetłumaczył
na czeskie r. 1857:
Rusałki, Śpiewające jezioro, Janusza
Bieniawskiego, Damę
hetmana Kosińskiego
i Czajki:

Ota Zinkau

Jos. Holeček

MUDr Josef Stolba

Beneš Meth. Kulda

Adolf Heyduk

Jiří V. Jahn

Václav Pok
przetłumaczył
Meira Ezofowicza
El. Orzeszkowéj.

Lad. Arietta

Josef Barák

Al. Jirásek

Frant. Bráběc

Josef Kalousek

Svatopluk Čech

Jan Lier

V. B. Jeřek

Frant. Krapil

Justin V. Prášek

Fr. Herites

Jos. Kuchař

Ferdinand Holinka Čáslavský

J. J. Benešovský-Veselý

Erwin Špindler

Dr. Miroslav Tyrš

J. L. Turnovský

Dr. F. St. Kodym

František Zákrejs

Edvard Jelínek

Arnošt Schwab-Polabský

Jos. Benoni

Coelestin Friču

2175

Czcigodny Panie!

Rodacy w stolicy czeskiéj mieszkający zebrani na dniu dzisiejszym w „Ognisku polskiém" na uczczenie czcigodnego Pana, sędziwego wieszcza, ukochanego „słowika ukraińskiego", przesyłają swe życzenia ze szczerego, bo polskiego serca.

W Pradze czeskiéj dnia 19. marca 1882.

M. Betina
W. M. Ozysiewicz.
O. Eckardt

Józef Filipowicz
Stefan Hnatowicz
Rudolf Słomiński
Piotr Jawornicki

Dawid Kamiński

Józef Kranz

Felix Kozłowski

Maksymilian Kruk

Antoni Łamberz

Wład. M. Langié

W. Lewicki

Jan Matusz

Stanisław Michta

Ks. Mączak

Józef Muzyka

Kazimir. Polenik

Jan Ritterstadel

J. Schneider

Józef Sozański

Julian Sozański

Władysław Tscharner

Stanisław Towarnicki

Wacław Wajcicki

Wojciech Tarnawski

27

Reçu de
fil à 11 h. m
L'Employé

Télégramme.

Indications de service.

Place du timbre à date.



Réexpédié à
fil à h.
L'Employé,

VILLEPREUX DE PRAG 719 22 8/5 10 10 M = ZALESKI VILLEPREUX PRES PARIS
= VV . OBECOSCI PANI DERNYNG URZADAZA DZIS AKAD TOVVARZYSSVVO SLAVIA
UROZYSTY VVIOCZOR NA UBZCZENIE PANA I ZASYTA PANU ZYCZENIA =

Janvier 1881. — Modèle n° 325.

Coller ici la partie de la bande Hughes portant collationnement de la dépêche.

Adres młodzieży polskiej
do
Bohdana Zaleskiego

Wieszczowi, patryocie, prawdy i piękna miłośnikowi, który przez pół wieku myślą swą nas karmił; młodość, życie, miłość Ojczyzny w ziomków swych wlewał; młodzież polska, kształcąca się w Petersburgu, a geniuszu Jego wielbiciele, w ośmdziesiątą rocznicę urodzin hołd cnocie Jego i zasłudze oraz życzenia lat długich składa.

S. Szyszko Herman
W. Babiński
A. [illegible]
Stanisław Straszyński
Ludwik Turczynowicz-Suszycki
Ignacy Malinowski
Kazimierz [illegible]
J. Urzemb
St. Maykowski
J. Bołeżża
Kaz. R[illegible]
Kaz. [illegible]
Leonard Winnicki
Michał Landę
Wawrzyniec Dieckman
Z. Namysł

A. Gołębiowski
Aleksander Wariatyński
Stanisław Ejdrygiewicz
Józef Łukasiewicz
Jan Grzegorzyński
M. Marszewski
K. [illegible]
[illegible]
Twardowski
Z. Okoniewski
A. Wiszniewski
T. Bernatowicz
Izydor [illegible]
Edward Abraham [illegible]
Teofil Wasilewski
Marjan Narbutt
Feliks [illegible]

Roman Niewiadomski
J. Sosnowski
Bronisław Malewski
Adam Maleszewski
Jan Rzewuski
Władysław Umiński
A. [illegible]
Julian Rudowski
A. [illegible]
Jan [illegible]
Floryan Bulewski
Kazimierz Piątkowski
Józef Zaborski
Floryan Rzadkowski
Karol Zlasnowski
Stefan Kłossowski
Leon Rozengart

Karol Petrasiewicz
J. Drummond
A. Szdebski
J. Wachowicz
W. Bauer
L. Józefowicz
J. Łukaszewski
A. Sieniedolski
Chmielowski
St. Rybyłecki
Józef Kasprzyk
W. Semmerau
K. Szafrański
J. Przyłęcki
J. Mroczkowski
Władysław Żaremba
Fichtel
A. Nowak
Świątkowski
Skorodecki
W. Kaliński

L. Mrebnicki
W. Białkowski
W. Witkowicz
L. Przezdziecki
Julian Mor
Rzeczkowski
Z. Marzec
Jan Bronikowski
J. Łozińskiewicz
Karol Stawecki
J. Szmidt
J. Roman
Wide
J. Bortnowski
Józef Kormanik
A. Siemiński
H. Łukaszewicz
Stanisław Gola

Juliusz Libke
Józef Pliszczyński
Ludwik Kornatowski
J. Fiedorowicz
W. Węgrzynowski
Gustaw Danielewicz
A. Strawiński
J. Piotrowski
J. Komar-Żabożyński
J. Majewski
M. Paczkowski
Lucyjan Rozmanik
B. Mroczkowski
A. Lutosławski
E. Lalanton
Winnicki Jakób
Dr Kordowski
Strzemiński
J. Bernatowicz
J. Kiernicki
K. Anderson.

Adam Hrebnicki
Wiktor Domaszyński
Antoni Romanowski
Wacław Aleksandrowicz
Wincenty Pawilewicz
Marcin Kątski
Władysław [illegible]
Kajetan Salmanowicz
Stefan Mikulski
Józef Borowski
Konstanty Gutowski
Edmund Budzyński
J. Busiekierski
Walerjan Szule
Paweł Brzeziński
Stanisław Golimont
Stanisław Nebelski
Marcjan Janowicz
M. Wońkowicz
Bartłomiej Karaffa-Korbutt
Bronisław Stebelski
Edward Kotarski
Józef Langierk
B. Aldanisiewicz
B. Wolski
Mieczysław Ryżukiewicz
Władysław Wołczański

Zygmunt Czapski
Romuald Chalecki
Bolesław Kadłubiski
Bronisław Czubalski
Bolesław Dąbrowski
Ignacy Chermoński
Czesław Zambrzycki
Konstanty Bohanewicz
Wincenty Taubwald
Adolf Kaleczyc
Czesław Jaszczewski
Leon Dziewulski
Władysław Zambrzycki
Roman Sawtowski
Kazimierz Łukaszewicz
Maksymiljan Pabuski
Władysław Stankiewicz
Henryk Chodźko
[illegible]
Henryk Łosakowski
M. Ziółkowski
N. Piotrowski
M. Ostrejko
Konrad Kiettliński
Stanisław Tuszowski
Zygmunt Kuźniewski
Florentyn Tafiłowski
Józef Zdzitowiecki
Ryszard Rokoszewski

K. Szalewicz
Henryk Dąbrowski.
Józef Wojtulewski.
Felicyan Flawski
Aleksander Solimont.
K. Świeczyński.
K. Dunajewski

Adam Zygogórski-Lemanowicz
Jan Podgórski
Józef Borys
A. Zielonka
S. Świeczyński
W. Żurawski

August Zaturski
Józef Mikosza
Hubert Tarłowski
W. Maciejewicz
Erazm Sałata-Petryszcze
Bogusławski Józef
Bolesław Sawicki
Wacław Krasnodębski
Fortunat [illegible]
Witold Rajkiewicz
M. Komornicki
L. Wolski Lech Malinowski
Karol Szymko Dmiszewicz
Władysław Matuszański
S. Malherbe

[illegible]
Stefan [illegible]
J. Daniszewski
H. Mirowski
W. Komornicki
Machczyński
Władysław Stachlewski
Wiesław Bachlewicz
Antoni Olszakowski
Николай Григоровъ
M. Puchalski
Stebelski
M. Ambrożewicz
S. Poklewski-Koziełł
[illegible]

W. Czechowski
Dominik Wojciechowski
Michał Kuncewicz
[illegible]
M. Gesler
J. Vietinghof
S. Paszkiewicz
B. Prawdzik
Nowakowski
M. Skirgajłło
[illegible]
Sutocki
Jabłkowski
M. Tittenbrun
J. Zabrzewski

Hipolit Jaworiszko
Bolesław Radziewicz
Tomasz Bohdanowicz
A. Emeryk
Zygmunt Szkowski
Wincenty Trojanowski
Henryk Weyssenhoff
Ułaz Radwiłłki
Wiktor Mazurowski
Teodor Brukhaltz
Ignacy Rudowski
Roman Kowalski
Antoni Wojcicki
Miłosz Kotarbiński
Kazimierz Pstrąbiewski
Jan Rein

Piotr Brukalski
M. Tołwiński
J. Dietrych
E. Amorowski
Nostrorowski
Kostworowski
Feliks Skrzynowski
Jandiloff

Filomena Undrewicz

Stanisława Bagieńska

Józefina Michniewicz

Anna Łukaszewicz

Tekla Danowska

Ludwika Chodasewicz

Marya Domaradowicz

Stanisława Rakusa-Suszczewska

Marja Koplewska

Marja Parkowska

Jakóbina Grzewska

Henryetta Zagórska

Józefa Czarnowska

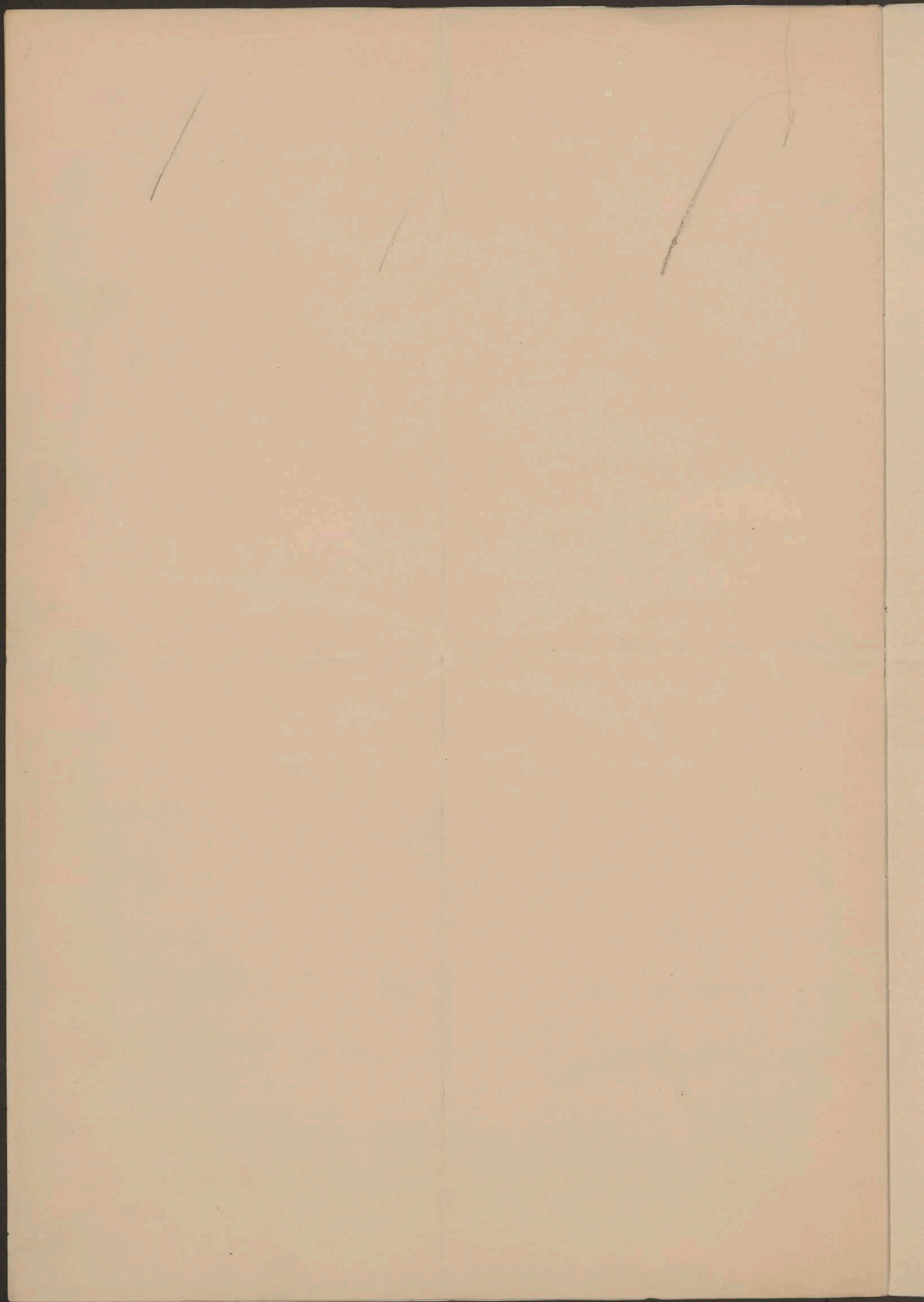
Justyna Szemeska

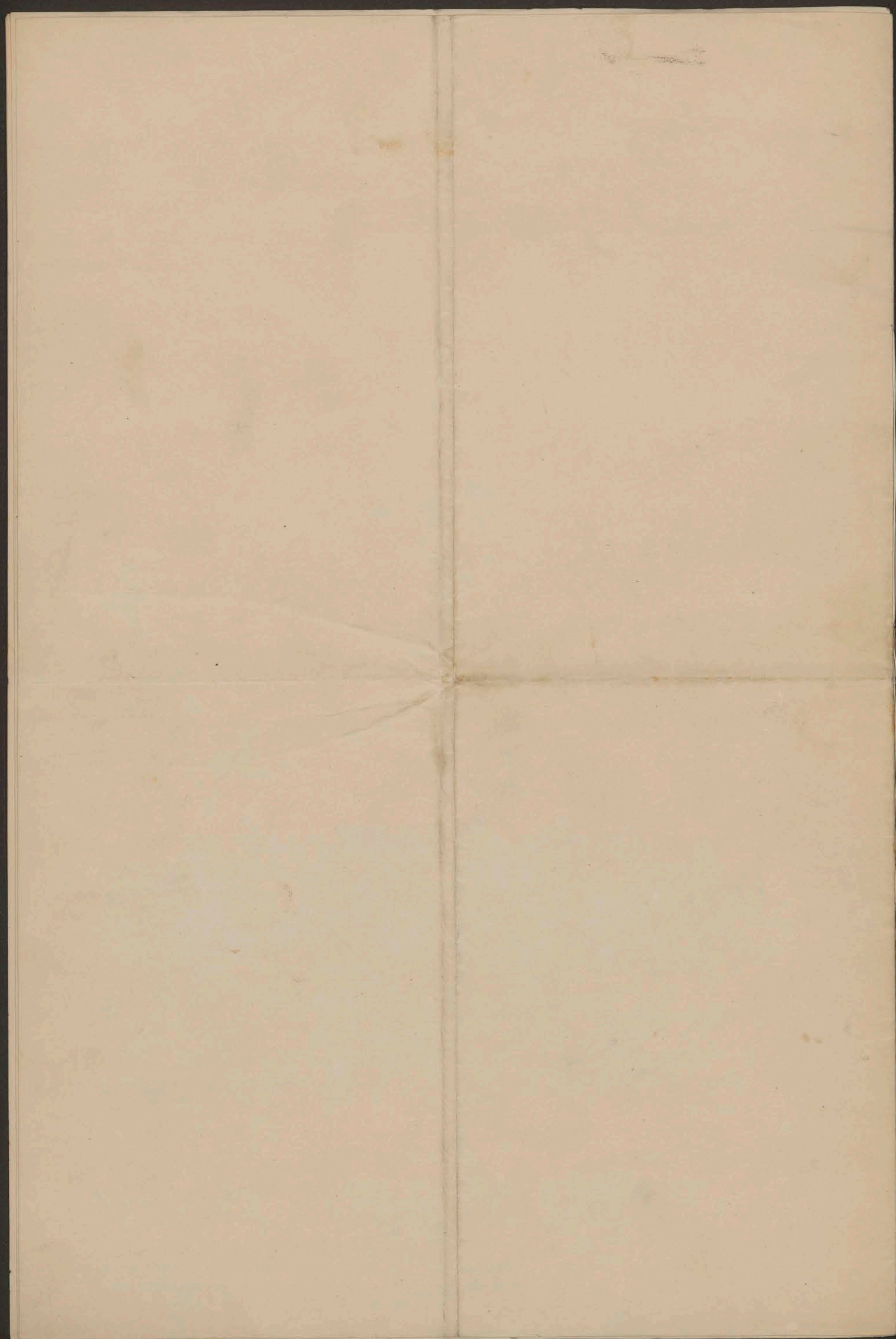
Marja Weryho

Paulina Niewiarowska

Janina Bagnicka

Marya Morzycka





Improwizacya

na 81-szą rocznicę urodzin Józefa B. Zaleskiego.

Wieszczu sędziwy! Ty - dziadom rówieśny,
Przed Tobą wnuki - my czołem!
Pokłon Ci, pokłon niesiemy poczesny,
Serdecznem zwarłszy się kołem.

Dziadu! do gęśli! Weź-no bojanową,
A myślą pomknij w kurhany,
Wstęp, tam, za dumką, wiecz - za znaną ową,
Co wiatr ją szepce w burzany.

Czoło-ć się chmurzy, łzawią Ci się oczy...
Ej! wstrząsasz siwą Twą brodą...
Smutek, och! ciężki ducha Twego tłoczy,
A bole serce Twe bodą.

Pięknież-bo, kwietno, o! w zaraniu życia,
W świat Ci się słała ścieżyna:
Rusałki, dumki, promienne sny-śnicia,
— Oczkiem mrugała Zoryna.

Z listka na listek, to z kwiatka na kwiatek
Dłoń w dłoni-ś bujał z wietrzykiem
Snuł by pajączek za młodzieńczych latek
I dzierzgał złotym promykiem.

Aleś Ty wierzył, Tyś i kochał szczerze;
Dwa skrzydła: Miłość i Wiara
Rwały Cię lotne wyżej, a w bezbrzeże
Gdzie się nadziei lśni czara.

Wiem, o! rozumiem, w polskim chorowodzie
Tyś chciał Twéj kwinty-miziny,
By w niebogłosy, a strojno, a w zgodzie
Wtórzyła pieśni i czyny.

Bóg, Świat, Słowiaństwo, Polszcza, Ukraina
Toć wszystkie gęśli Twéj głosy
I zczarowana w zgododdźwięk-jedyna-
Pieśń Twa wionęła w niebiosy.

Lecz czar za czarem i za listkiem listek
Nikły i znikły nadzieje.
Tyś przymatulił świat do serca wszystek,-
Szronem świat na Cię zieje.

Z rozdartém sercem, w żalu poojczystym
Ojczyzny-ś liczył Twéj klęski;
Gwiazdy-ś nadziei szukał w niebie mglistém,
Wznosił otuchy głos męski.

Dzisiaj – z zaciągu – ot – polskich pieśniarzy
Sam – narodowiec – Tyś został:
Świat nie tak kocha, nie o tém dziś marzy,
I Tyś mu w kroku nie dostał.

A jednak, wieszczu, Ty światu nie bluźnij:
Inne dziś gwiazdy i chmury,
W burzy, w zamęcie, w klęsk piekielnéj kuźni
Krzepną nam skrzydła do góry.

Starcze! rzuj troski! spójrz okiem pogodném:
Oto my - wnuki przed Tobą,
Przecież polacy - sercem nieodrodném
Zawsze samémiśmy sobą!

Nikt nam nie sprosta: o! wiemy, co nasze;
Myśmy tam ciałem i duszą,
I, tak jak Twoje, wierne serca lasze
Próżno nam wrogi wciąż kuszą.

Oj! ponoć z młodu z mlékiem naszych matek
Ssaliśmy, wieszczu, Twe dumy,
I Tyś nas - sierot, bez Macierzy - dziatek
Lulał z Adamem - dwaj kumy.

Nuż! czołem młodzi! Cześć Ci nasz patronie!
Starcze! błogosław na trudy!
Byśmy po prawdy, piękna, cnoty trwali skronie.
Przyszłość objawi swe cudy!...

Peterzburg.
1882 2/14 Marca.

Adam Mahrburg z Mińska Lit.
Andrzej Sznuk z Warszawy.
Stanisław Matuszewski z Łęczycy.
Kazimierz Strugał z Warszawy.
Stanisław Aleksiewicz z Litwy (Słonimskiego)
Mieczysław Wojciechowski z Litwy (Lidzkiego)
Aleksander Giżycki z Podola
Kazimierz Giżycki "
Józef Muszyński z Petersburga.
Józefa Latwińska z Suwałk

Indications de service.

98
5

Indications conventionnelles.

Avis télégraphique.........	AV	Accusé de réception........	CR
Réponse payée............	RP	Télégramme recommandé...	TR
Télégramme collationné.....	TC	Télégramme à faire suivre...	FS

Dans les dépêches imprimées en caractères romains par l'appareil télégraphique, le premier nombre qui figure après le nom du lieu d'origine est un numéro d'ordre, le second indique le nombre des mots taxés, les autres désignent la date et l'heure de dépôt.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par la voie télégraphique. (Loi du 29 novembre 1850, art. 6.)

N° 41

Timbre à date.



Pour Paris de Petersbourg N° 870 Mots 18 Dépôt le 14/3 à 10 h. 10 m. du

Hommage au grands poète de la part de son compatriote serviteur Henri Glinski =

Modèle n° 824





Le port est gratuit.
Le facteur doit remettre un récépissé à souche lorsqu'il est chargé de recouvrer une taxe.

2321

Télégramme

Mairie Panthéon
Louis Bygat
Paris –



42

Czcigodny Panie!

W dniu w którym cały naród uroczyście święci dzień Twego Patrona i rocznicę urodzin, ośmielam się i ja, który tak niedawno miałem szczęście ucałować tę rękę, która nieprzeliczone skarby myśli i uczuć pomiędzy nas rozrzuca, przesłać najserdeczniejsze życzenia wraz z wynurzeniem najgłębszej czci i poważania w mojem, wszystkich rodaków moich w Rydze mieszkających, jak również całej młodzieży naszej imieniu.

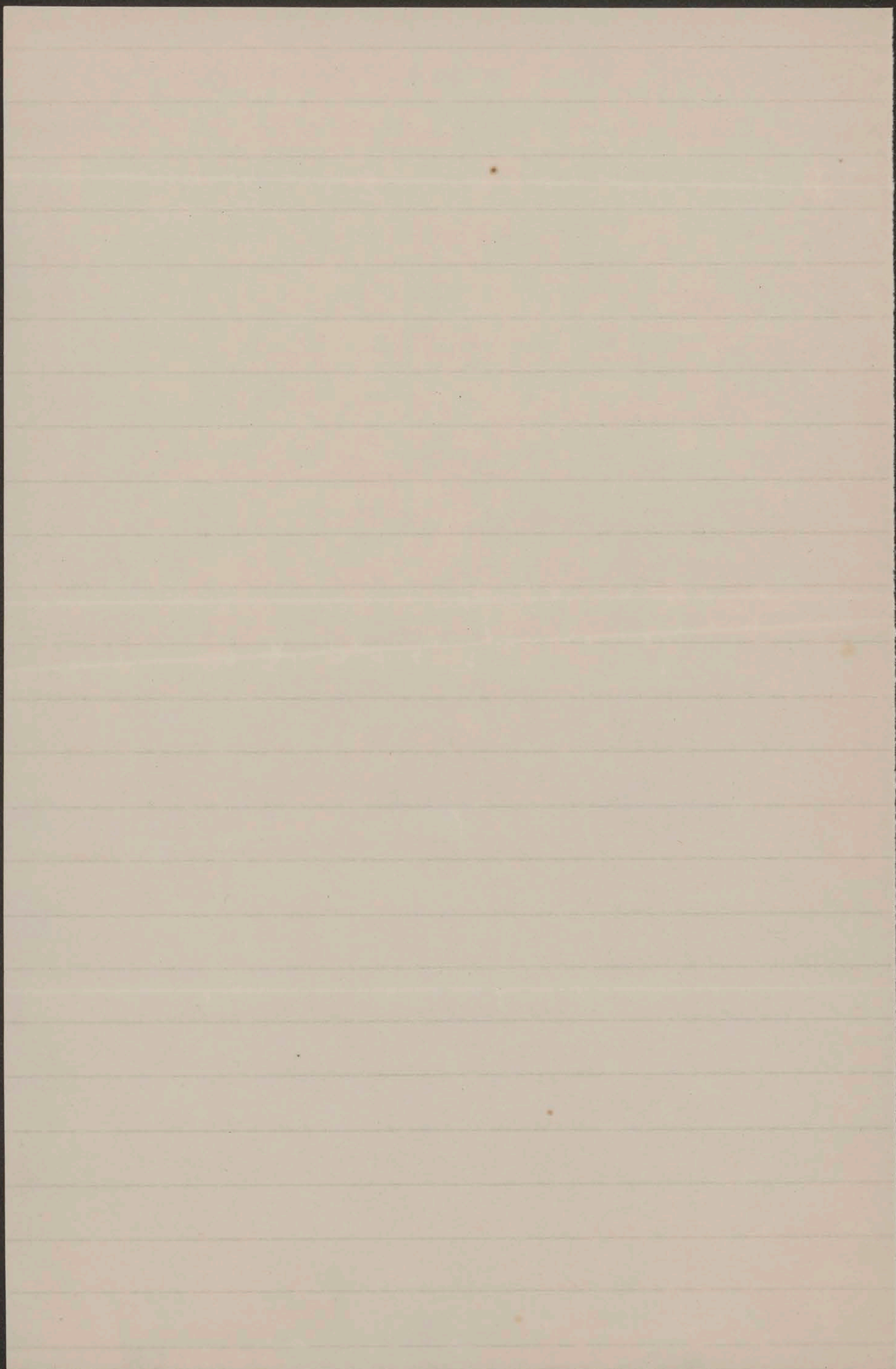
Zostaję z najgłębszym szacunkiem

najniższy sługa

Stanisław Adamowicz

Ryga d. $\frac{4}{16}$ Marca 1882

37 Säulen Str.



43

Dr Józef Kromer.

lekarz dystryktowy w Sanskim-Moście w Bośnji
ma zaszczyt przesłać znakomitemu piewcy Ukrainy
życzenia wszelkich pomyślności z dnia Jego
Imienin d. 19go marca 1882 r.
w dowód najgłębszej czci i poważania.



Jassy dnia 19go Marca 1882.

Czcigodny Panie!

Po ośmdziesięciu latach życia wypełnionego pracą uczciwą, gorącą ojczyzny miłością i tworzeniem najcudowniejszych, istnie słowiczych pieśni możesz drogi nam Wieszczu, spokojnie patrzyć w przyszłość nieśmiertelną. Wzniosłeś sobie bowiem „pomnik trwalszy niż spiżowy, którego zniszczyć nie mocne, ni chwila za chwilą mnogich lat wolei, ni czasy w rozpędzie." Cześć i poszanowanie dla Ciebie nosi w sercu każdy Polak a zwłaszcza przebywający na obczyźnie, boś go nauczył codzień myśleć o Tej, którą „pożegnał nie wczoraj i nie jutro zobaczy."
W ośmdziesięcioletnią rocznicę imienin i urodzin Twoich,

zapraszamy Cię, Czcigodny Panie, abyś przyjął tytuł Opiekuna Biblioteki Polskiej w Rumunii a zarazem nasze najserdeczniejsze życzenia długiego jeszcze życia i najlepszego zdrowia.

Zarząd Biblioteki Polskiej w Rumunii

Dr Łukaszewski   Dr Lippe   A. Janiorowski
E. Bolwiński   J. Kliński   Dworzak
A. Priste   T. Bentkowski

Sprawozdanie

z czynności Biblioteki Polskiej w Rumunii za r. 1881.

Zwykle burza w przyrodzie nie tylko powietrze oczyszcza, ale i świeże rozbudza życie. Podobnie w stowarzyszeniach ludzi – walka, choćby wywołana przez niskie namiętności, wytwarza czynność spotęgowaną i niezaprzeczony zwrot ku lepszemu. Warunkiem atoli takiego powodzenia jest zdrowa zasada i prawda, będąca przewodnią w stowarzyszeniu. Nie dziwnego tedy, że i zawierucha, sztucznie wywołana na początku r. w łonie Biblioteki – zbawienne przeważnie wywołała skutki. Żywioły niesforne, same się wykluczywszy, uwolniły Bibliotekę od dłuższych a bezowocnych waśni, zarządowi zaś ułatwiły niekoniecznie zgodnie rozwinięcia większej, jak dotychczas, działalności i osiągnięcia nadspodziewanie pomyślnych rezultatów. Społecznie poparli nas czynnie i powagą imienia ustawili instytucję, przed potwarzą, kuszącą się podkopać zaufanie publiczne; obywatele znani w kraju i zacne matrony przysłali z darami dla księgarni i na szkółkę; wreszcie sami członkowie, których było w tym roku 71, poczuli się złączeni silniej pomiędzy sobą, i lepiej zrozumieli doniosłość i znaczenie narodowe Biblioteki. Ażeby choć w części wypełnić brak szkółki, rozdano pewną liczbę elementarzy i książek dla

dzieci rzemieślników i robotników. Wreszcie rozszerzono zakres działania dobroczynności, stanowiącej cel istniejącego przy Bibliotece Towarzystwa Bratniej Pomocy imienia Straszewskiego. Instytucya ta w r. 1879 założona posiada dziś 641 fr. 75 ct. majątku, z czego dano zapomogi 86 fr. a rozpożyczono 514 fr. Przechodząc do szczegółów stwierdzamy, że Biblioteka w r. b. otrzymała w darze 488 dzieł, a mianowicie z pominięciem mniej jak trzy: Miłkowski, Hincz po 3, Lewicki, Roehl, Tygodnik rolniczy po 5, Deszkiewicz, Dreszkowa po 6, Gorzałański, Kopernicki, Sołecki po 7, Parylak, Ćwiertniakiewiczowa po 9, Ateneum 10, Krogulski 12, Stanisławski 14, Swaszkowski, Bogusz po 17, Dr. Łukasz 21, Przegląd Tygodniowy, Heinrich, Czepielowski, Baudouin de Courtenay, N. N., Dziarzkowski po 27, Milikowski 88. To też książnica zawiera obecnie 2163 numerów, czyli 2302 dzieł w 3308 tomach.

Na szkółkę złożono: Miłk. 4 fr. 50, z 29 Lat. 5 fr. Pietr. 8 fr. ct. 50, Rowiń. 10 fr. Dr. Łukasz 20 fr., Seyd. 50 fr. Ostow. 50 fr. Arnd. 2 fr. 75 ct. Krysin. 245 fr (zbiorowo), Grosz wdowi Profesora 1000 fr., Golib. 58 fr., J. hr. Fred. 20 zł., Liol 2 zł., Michn 20 rbs., K. B. (zbiorowo) 60 rbs., Zemb. 1 rbs., Ant. Świer. 1 rbs. 30 k., Krzyż. Maj. 5 rbs. Korzyb (zbiorowo 168 rbs. K. H. (zbiorowo) 84 rbs., Br. B. de C. (zbiorowo) 18 rbs., Brzezin 15 rbs, Oskier 5 rbs, Tyg. Ill. (zbiorowo) 59 rbs, Kirk. Bag (zbiorowo) 102 rbs., Wol (zbiorowo) 6 rbs, Lein. Madał. (zbiorowo) 40 rbs., Łuczyn (zbiorowo) 30 rbs. Zofia z Duchow (zbio-

47

rowo) 25 rbs. Grab. 25 rbs. Lebr. 10 rbs.

Słowem: 22 utr. 740 rbs. 30 k. 1463 fr. 75 cnt. = 3350 fr. 5 cnt.

Dochód Biblioteki.

Składki miesięczne członków na Bibl.	841 fr.
Nadzwyczajne	51 – 50 cnt.
Na szkółkę	3353 – 5 –
razem:	4245 fr. 55

Rozchód.

Kupno książek	155 fr. 90 ct
Oprawa "	157 – 90 –
Porto od korrespondencii	115 – 55 –
Pomieszkanie, opał, światło i obsługa	447 – 50 –
Nadzwyczajne	12 – 90 –
Przekazano do funduszu żelaznego	3355 – 80 –
razem	4245 fr 55 ct.

Fundusz żelazny, który z końcem r. 880 wynosił	6011 fr. 80 ct
powiększył się przez datki na szkółkę	3433 – 5 –
procenta i nadzwyczajne dochody	1125 – 30 ct
	10570 fr. 15 ct.

rozkłada się zaś na:

1). fundusz Biblioteki 6015 fr. 10 ct.

2). fundusz szkolny 4555 fr. 5 ct.

Wreszcie Bibliotekę Polską w Rumunii popierało całe Dziennikarstwo krajowe tak przez osobne artykuły, obznajmiające publiczność z działalnością Polaków w Rumunii, jak niemniej przez dostarczanie czasopism za darmo, lub po zniżonej cenie. I tak darmo otrzymywaliśmy: Ateneum, Niwę, Nowiny, Kronikę rodzinną, Nowe mody paryzkie, Prawdę, Głos Stanisławowski, Czasopismo dla aptekarzy, Pracę, Tygodnik za pół ceny: illustrowany i powszechny, Kłosy, Biesiadę, Wędrowca, Py z

godnik romansów i powieści, Przyroda i Przemysł.

Poważne grono Opiekunów Biblioteki, w którego skład wchodzili: J. I. Kraszewski, Z. Miłkowski, A. Maciejowski, E. Orzeszkowa, A. Giller, J. K. Żupański, F. Kopernicki, A. Małecki – później zaś wr. b. J. Baudouin de Courtenay, ks. Chwała i J. Czepielowski.

Zacnemu Miłkowskiemu przesłał Zarząd w osobnym, artystycznie wykonanym adresie słowa czci i hołdu dla niezmordowanej, chlubnej pracy literackiej i obywatelskiej od przeszło 25 lat użyźniającej niwę narodową.

Dzięki serdecznemu poparciu tylu Mężów – Patryotów, dzięki zwłaszcza Niewiastom – Polkom, które tak szczerze wzięły sobie do serca los dziczejącej na obczyźnie dziatwy polskiej, posunęliśmy w tym r. sprawę szkółki daleko naprzód. Przy spodziewanej i na przyszłość pomocy krajów a koniecznej wytrwałości w pracy z naszej strony, tuszymy sobie, że zabiegi nasze za rok, najdalej za dwa szczęśliwym będą uwieńczone skutkiem. Po 16 latach istnienia Biblioteki wolno nam z całem zaufaniem i pełną wiarą patrzyć w przyszłość, wolno nam wyrazić to przekonanie, żeśmy spełnili nasz obowiązek przyczyniając się choć maluczką cegiełką do odbudowania wewnętrznego Polski – przez oświatę i krzewienie ducha narodowego. –

Jassy 31. Grudnia 1881.

Zarząd Biblioteki Polskiej w Rumunii.

Przewodniczący: Dr. J. Łukaszewski
Członkowie: Bentkowski
: Bolwiński
Drozdak
Gasiorowski
Kliński
Dr. Lippe.

Adres: Dr. J. Łukaszewski à Jassy
en Roumanie

Odezwa

J. I. Kraszewskiego w dzienniku poznańskim Nr 14. z dnia 18. stycznia 1880. w sprawie szkółki polskiej w Jassach.

„Chociaż z innego źródła odbierzecie zapewne wiadomość o czynnościach rodaków naszych w Rumunii, ja się też czuję w obowiązku kilka słów wam o tém przesłać. Rozprószeni, rozsypani po świecie całym, winniśmy zawsze pamiętać, że należymy do jedności wielkiej, żeśmy braćmi i mamy wszyscy względem siebie obowiązki. Wolno jest może niektórym szczęśliwym na własnéj ziemi przybłędami nas nazywać — lecz naśladować ich mogą ci tylko, co już i tego imienia nie są warci. Ziomkowie nasi w Rumunii, zawiązawszy między sobą towarzystwo, które najprzód postarało się o pokarm duchowy, bibliotekę (trwającą już lat czternaście) — następnie utworzyli towarzystwo pomocy bratniéj, a na ostatek i szkółkę polską dla dzieci.

Ta ostatnia niezmiernie ważna dla ocalenia młodzieży od wynarodowienia i zapomnienia własnego języka, dotąd jest jednak tylko — pium desiderium. Wymaga pewnego fun=duszu (:12000 fr.), którego zaledwie trzecia część dotąd zebraną być mogła. Nie wiemy, czy chwila obecna nadaje się do odezwy o pomoc dla polskich dzieci w Rumunii, lecz speł=niamy obowiązek, zapisując sprawę tę na porządku dziennym najpilniejszych potrzeb. Sprawozdanie z zarządu towarzystwa bi=blioteki, które „Dziennikowi" zapewnie zo=stanie nadesłane, wskaże, jak dzielnie ta garść naszych braci broni się tam od wy=narodowienia. Cześć za to należy się głó=wnemu promotorowi polskiej sprawy w Ru=munii, dr: Łukaszewskiemu i gorliwym współpracownikom jego.

Drezno 15. stycznia 1880.

J. I. Kraszewski.

Do

Józefa Bohdana Zaleskiego

w ośmdziesięcioletnią rocznicę Jego urodzin

Polacy z Rzymu.

Nasza pieśń — połową naszej nieśmiertelności. —

Cześć jej twórcom i chwała!

Kiedy cały naród, ożywiony serdecznem uczuciem wdzięczności, w szlachetnem współzawodnictwie wszystkich z wszystkimi, podąża dzisiaj uczcić złote struny natchnionej Twej gęśli, wieszczy nasz Bojanie z ziemi kurhanów, racz i od nas przyjąć głęboki hołd; a dziękczynienie całej Polski za Twą pieśń — a nasze życie w Twoim duchu, niechaj Ci będzie wawrzynem, którym bolesna Matka wieńczy skronie wybranego syna — na Kapitolu swego męczeństwa i świętej Golgocie swego tryumfu — w niezgasłej nadziei zmartwychpowstania. —

Cześć Tobie i pamięć i miłość pokoleń!

w Rzymie, na dniu 19 Marca r. p. 1882.

Henryk Siemiradzki
Wiktor Łodzia Brodzki
Jan Zagórski
Anna Zagórska.
Franciszek Krudowski
Kazimierz Niesiołowski
Jan Styka
Hippolit Marczewski
Józef Unierzyski
A. Cieszkowski.
[illegible]
Adam Badowski
Jacuński
Wacław Gór[illegible].

Malwina Ogonowska
Magdalena Wientold
Władysław Sas Kulczycki
Hieronim Kieniewicz
H. Kieniewiczowa
Jadwiga Kieniewiczówna
Maryan Orda
Ks. Julian Zieliński
Alexander Zieliński.
Franciszka Zagórska
Sabina Zagórska
Weloński
[illegible] Lebiński.
Ludwik Niesiołowski

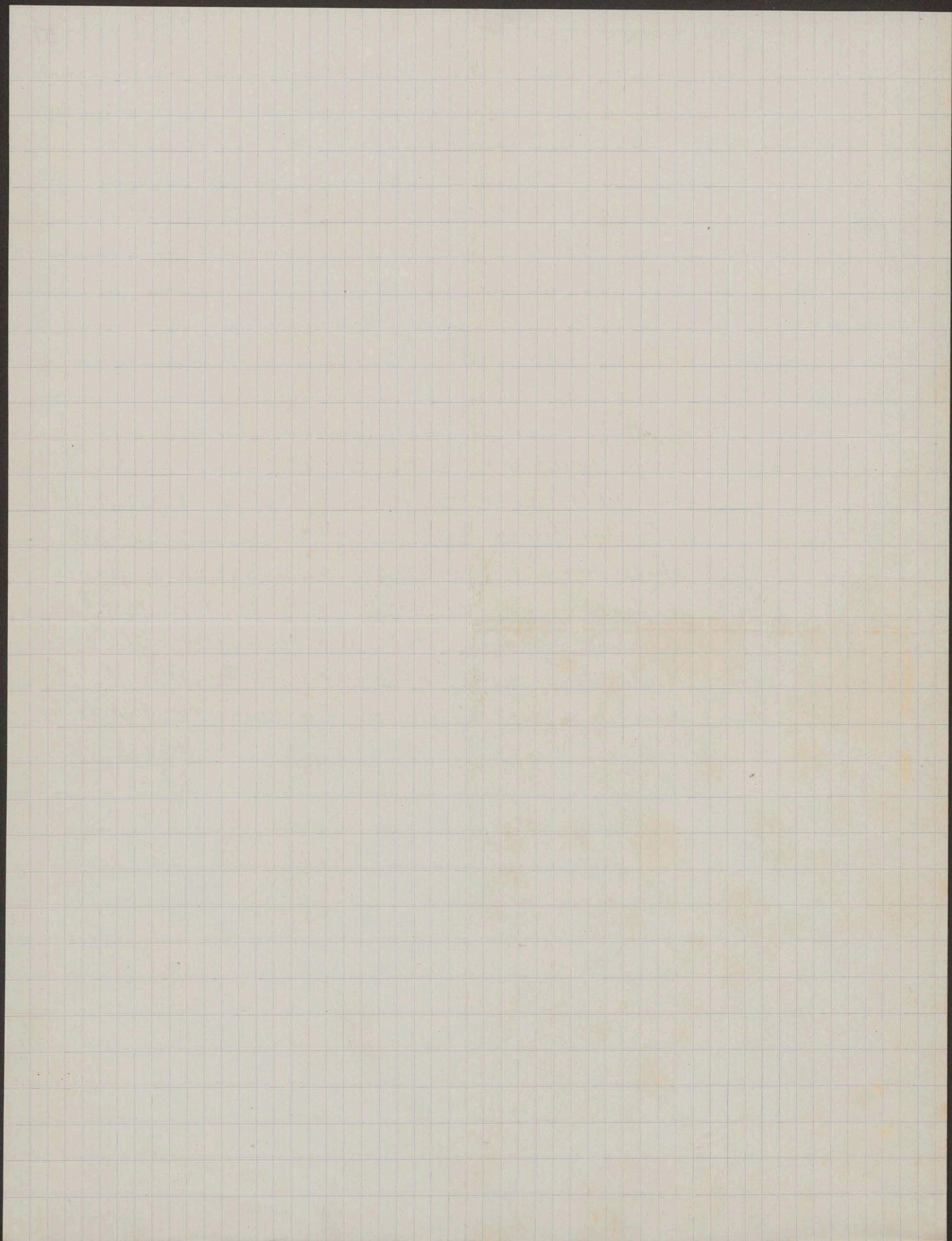
Turin 17 Marca 1882 r.

Do
Czcigodnego i Uwielbianego Wieszcza Narodowego
Bohdana Zaleskiego w Paryżu
w Dzień Jego Imienin.

Łaskawy i Zacny Mężu!

Dzień Twoich Imienin, jest uroczystością Narodową i Miliony serc Polskich, ze wszech stron składa Ci telefonem myśli hołd Uwielbienia i wdzięczności, za pokarm Niebiański, którym hojnie i zaszczytnie żywiłeś Je. i żywisz; przyjm też i mojego serca uczucia i prośbę do Najwyższego, aby Cię zachowywał długie lata, w czerstwem zdrowiu, dla dobra Kochanej Ojczyzny i na pociechę Wielbicieli w liczbie których zostaje z Wysokim Szacunkiem Twój Współtułacz

Wiktor Zienkowicz



Na pochmurnem polskiem niebie
Niema słońca ni księżyca;
Jedno tęcza z gwiazd przyświeca,
Niby lampy na pogrzebie.
A te lampy, co tak żarzą
Tajemniczo, rzewnie, smutnie,
Co się tylko Niebu skarżą, –
To proroków naszych lutnie...
. . . .

O narodzie mój serdeczny,
Czem ty stoisz? nieśmiertelny
Mieszkańcze grobów półwieczny
Niby martwy a naczelny...
. . . .

Zkąd ta siła, którą kryjesz
Pod całunów zgniłych pleśnią?
Ach, ty manną z nieba żyjesz,
Jedną myślą wielką, – pieśnią!
Z pieśni cała siła twoja,
I życie i dzielność,
Z pieśni wielka przyszłość twoja:
Zwycięztwo i nieśmiertelność!
. . . .

Hor

Z głębokiem poczuciem prawdy w powyższym wyrażonej wierszu, z pełnem też uznaniem wielkich zasług sędziwego naszego Pieśniarza Ukrainy, czcigodnego ze wszechmiar Bohdana Zaleskiego, spieszę, łącząc się duchem z licznem gronem Rodaków, złożyć Mu

hołd uwielbienia, poszanowania, wdzięczności

X. A. Kręchowiecki
Doktor Teologii.

Zespalając się z powyższemi
słowy, łączymy wyrazy czci i uwiel-
bienia dla najzacniejszego poety
Bohdana Zaleskiego

Izabella Czeselowa

Jadwiga Czeselówna



ZARZĄD MUZEUM NARODOWEGO W ZAMKU RAPPERSWYLU

Fundacya z roku 1869.

Powitanie czcigodnego Bohdana Zaleskiego
w dniu 19. Marca 1882 roku

Solidarność, czcigodny Wieszczu, we wszystkiem co patryotyczne i narodowe jest głównym warunkiem skuteczności we wzniosłem dziele odrodzenia Ojczyzny; a oddając hołd zasłudze i talentowi naród spełnia swoje posłannictwo. W dniu dzisiejszym po 80 latach żywota Ojczyznie poświęconych, serca polskie do Ciebie się zwracają, wielbiąc szlachetny użytek z darów Bożych któryś zrobił na jej korzyść.

Zarząd Muzeum Narodowego w Rapperswylu, Instytucyi poświęconej przeszłości i przyszłości zbolałej Polski, wyraża Ci Mężu natchnienia i złotego słowa, w dniu dzisiejszym swoje serdeczne współczucie i cześć należną Twojej zasłudze, prosząc Boga aby Ci dozwolił doczekać się odrodzonej Ojczyzny!

Zamek w Rapperswylu dnia 19. Marca 1882 roku.

Władysław Plater

Kolega Sejmowy roku 1831.

Czcigodny Rodaku!

W dniu dzisiejszym, jako w 80 letnią rocznicę Twoich urodzin, ze wszystkich stron zwracają się ku Tobie Polacy myślą i sercem, wdzięczni za pieśni, któremi chwaliłeś Boga, sławiłeś Ojczyznę i prowadziłeś naród do tego, co jest wieczyście pięknem i dobrem, wieszcząc mu przyszłość wolną i niepodległą.

Wychowany na niwach stepowej Ukrainy, wprowadziłeś uczucia, myśli i powieści ludu ukraińskiego do skarbnicy poezji polskiej: Co wrogowie rozerwać chcieli — Ty związałeś węzłem pieśni. Ruś i Polska w sferze ducha pojednana, utrzymać zdoła jedność polityczną pod hasłem Unii w Lublinie zaprzysiężonem: „wolni z wolnymi, równi z równymi."

Za tę jedność i prawa Ojczyzny walczyłeś i zemsta wroga wygnała Cię na drogi tułactwa. Doczekałeś się na nich sędziwego wieku, trwając jako wieszcz i jako obywatel w wiernej służbie narodowi — to też naród Cię ukochał i spieszy z hołdem czci i z wieńcem chwały do Ciebie.

I my stajemy w rzędzie wielbicieli Twoich a przesyłając Ci najlepsze życzenia, prosimy Boga, aieby Cię w dobrem zdrowiu zachował i przed zamknięciem powiek pocieszył widokiem wschodzącej w Polsce zorzy niepodległości. —

Rapperswyl Dnia 19 Marca 1882 roku. —

Radomiński

Agaton Giller

Wiktorja Radomińska

Biechowski

Aniela Morozowicz

Do
Józefa Bohdana Zaleskiego



Polacy

zamieszkali w Genewie przesyłają

Józefowi Bohdanowi

Zaleskiemu

w dniu imienin Jego, w rocznicę 80^tą^ Jego urodzin, powinszowania i życzenia:

Żyj nam, Poeto sędziwy, w zdrowiu czerstwem, jak najdłużej!

Genewa 10 Marca 1882.

Jan Kuczyński z familią
Susanne Boguska z synami Alfons i Ludwig
Albert Połeć z żoną
Jindřich Kunz-Kałkowski z familią
Alfons Jagodziński
Andrzej Połoczko
Aleksander Iwaszkiewicz i syn
Józef Piątkowski z familią
Wincenty Limanowski z synami: Mieczysławem, Zygmuntem i Witoldem.
Dr Bolesław Limanowski
Michał Koturnicki
Walery Wróblewski
Zygmuntowa Mitkowska
Hanna Mitkowska
Józef Mitkowski
Helena Mitkowska
Maryna Mitkowska

Dr Zygmunt Laskowski Prof. Uniwersytetu
Zofia Laskowska z rodziną: Jadwigą, Marguerite i Tadeuszem.
Józef Braun, Wanda Braun, Jan Braun
Jean Bartkowski E. Bartkowska
Klaudia Bartkowska
Czesław Viktor Rymtowtt z żoną
Tomasz Wierzbicki, żona Felicya, syn Henryk i Edward
J. Markowski z żoną i dziećmi
Henryk Kobyliński z familią
Marya Dąbrowska
Leon Gierszyński z familią
Aleksander Mitkiewicz z Lanę
Hipolit Tchorzewski z żoną i dziećmi
Władysław Bandurski

Do

Józefa Bohdana Zaleskiego

w Villpreux.

Wielce Szanowny Rodaku!

Polacy stowarzyszeni w jeden związek na ziemi Helwetów – przesyłają Ci w 80 letnią rocznicę urodzin wyrazy czci i uwielbienia.–

Życie Twoje pełne pracy – prawdy i wytrwania, staje nam jasnym promieniem do naśladowania.– Twoja pieśń wzmacnia siły ducha i daje pobudkę do dalszéj pracy w służbie narodowej.–

Oby takich Synów Polska mieć mogła jak najwięcej!–

Niech żyje Bohdan Zaleski!
Niech żyje Polska!

W imieniu ogółu
Prezes połączonych Tow: polskich w Szwajcaryi
L. Michalski



T. Witkowski
Vice Prezes



60

Do Wielmożnego Pana Józefa Bohdana Zaleskiego.

My niżej podpisani Rodacy, zamieszkali w Anglii, przejęci uczuciami głębokiego szacunku i podziwienia na Twój geniusz poetyczny, którego patryotyczne utwory zagrzewają i utwierdzają serce cierpiącego naszego Narodu, korzystamy z okazyi Imienin Twoich, i co dopiéro upłynionego 80go roku życia Twojego, aby Ci wynurzyć szczere życzenia nasze, i złożyć hołd wdzięczności za prace i usługi Twoje Ojczyznie naszéj oddane.

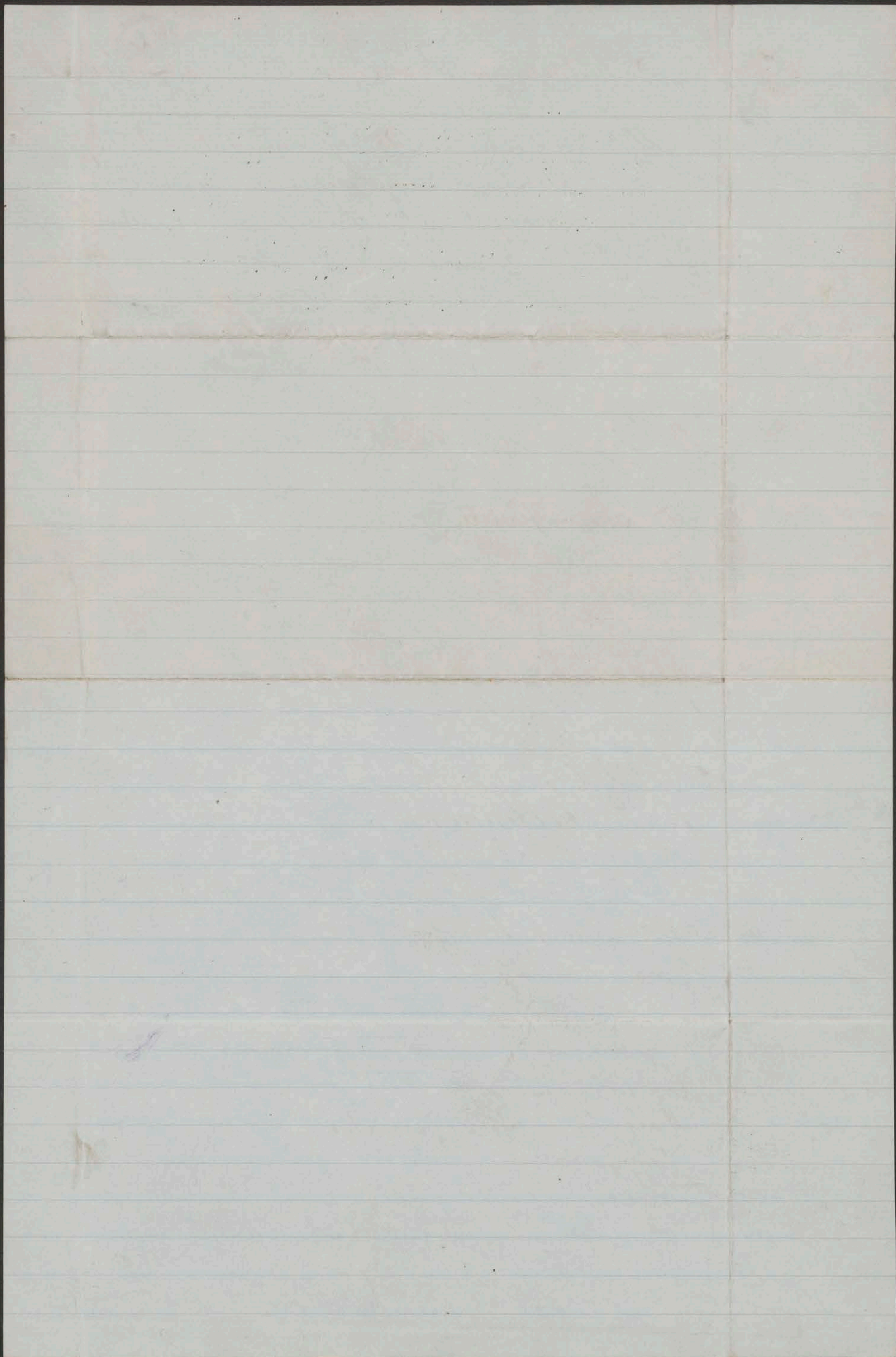
Karol Szulczewski
Jan Józef Baranowski
F. Karol Stasicki
J. Bojanowski
A. E. Milkiewicz
[illegible]

J. Heliński
F. Sobociński.
J. Jaxa Mielecki
B. Józef Ciemierski.
Józef Foltinowicz
Adam [illegible]

Felician A. R. Wolski.
Józef Kin

Józef Sosnowski
Jan [illegible]
Walenty Swiórczewski
Jędrzej Wolański
Jan Terlecki
Wincenty Sakiewicz. A. V. J. Chodźko [illegible]

16go Marca 1882 Londyn



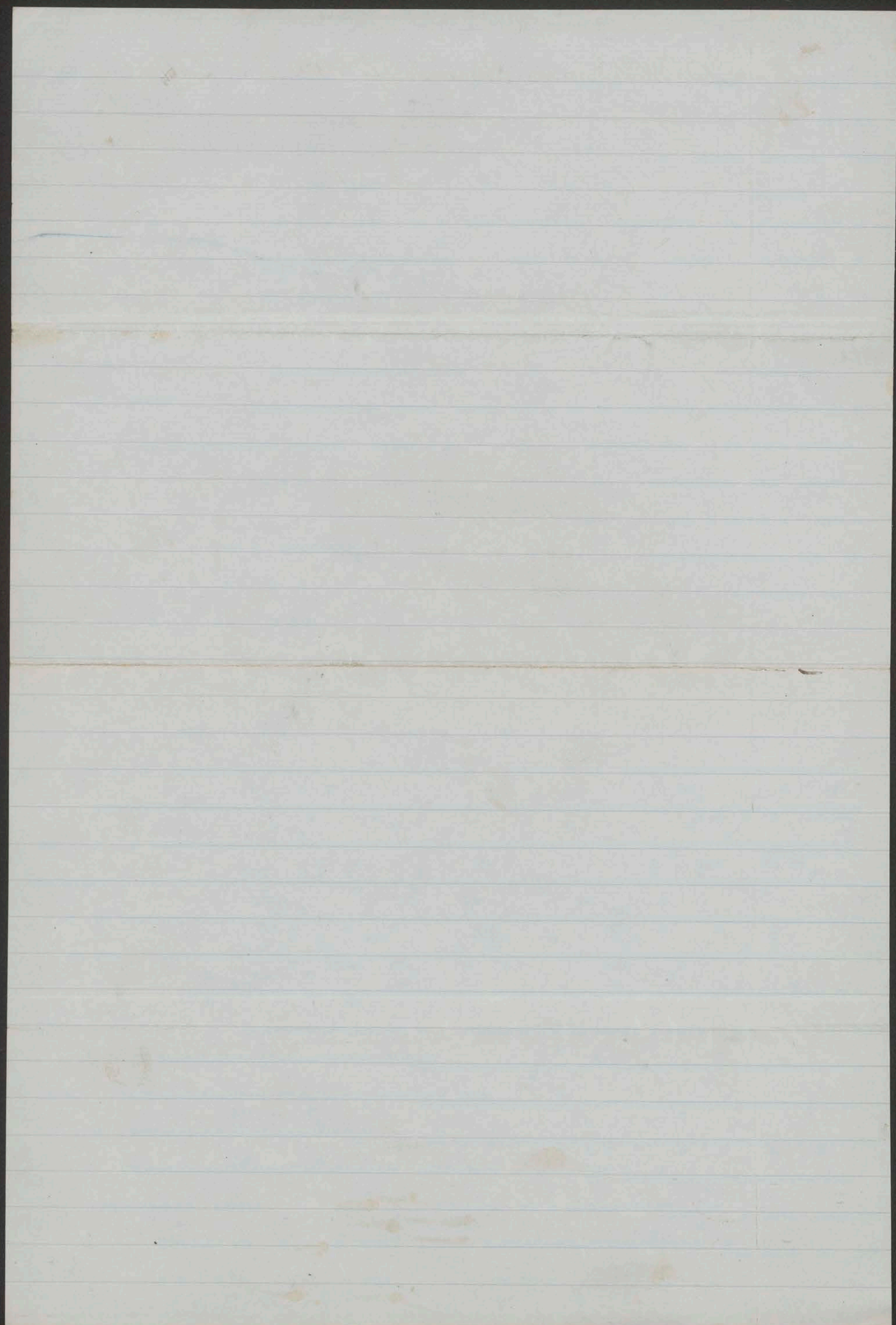
61

Do Wielmożnego Pana Józefa Bohdana Zaleskiego.

My niżej podpisani Rodacy, zamieszkali w Anglii, przejęci uczuciami głębokiego szacunku i podziwienia na Twój geniusz poetyczny, którego patryotyczne utwory zagrzewają i utwierdzają serce cierpiącego naszego narodu, korzystamy z okazyi Imienin Twoich, i co dopiero upłynionego 80go roku życia Twojego, aby Ci wynurzyć szczere życzenia nasze, i złożyć hołd wdzięczności za prace i usługi Twoje Ojczyźnie naszej oddane.

E. Kirkor

16go Marca 1882,
Liverpool.



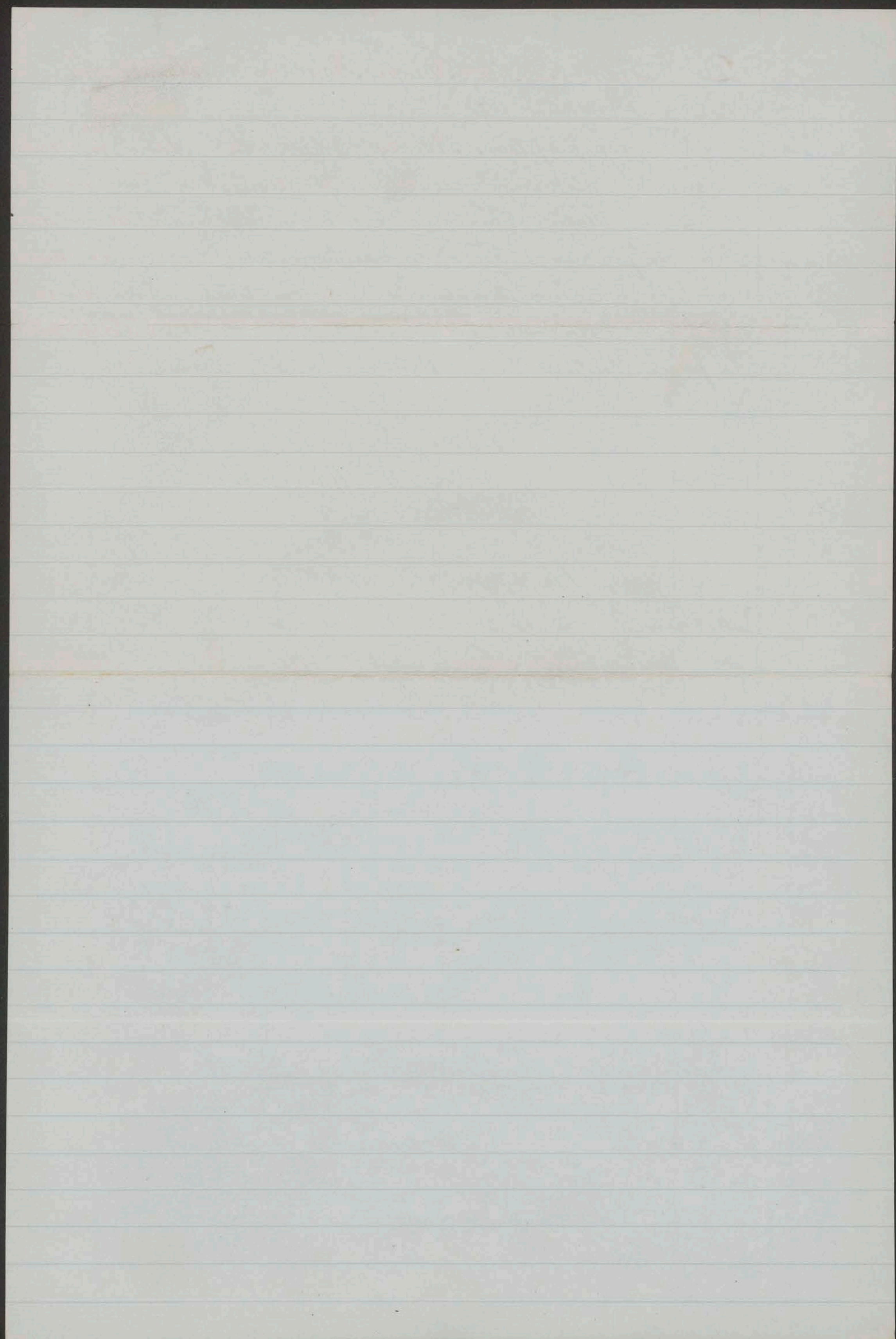
Do Wielmożnego Pana Józefa Bohdana Zaleskiego.

My niżej podpisani Rodacy, zamieszkali w Anglii, przejęci uczuciami głębokiego szacunku i podziwienia na Twój geniusz poetyczny, którego patryotyczne utwory zagrzewają i utwierdzają serce cierpiącego naszego narodu, korzystamy z okazyi Imienin Twoich, i co dopiero upłynionego 80go roku życia Twojego, aby Ci wynurzyć szczere życzenia nasze, i złożyć hołd wdzięczności za prace i usługi Twoje Oyczyznie naszej oddane.

Generał Jerzy Bułharyn
Joseph Małczewski
Józef Nowakowski

16 Marca 1882
St Helier. Jersey

Londyn

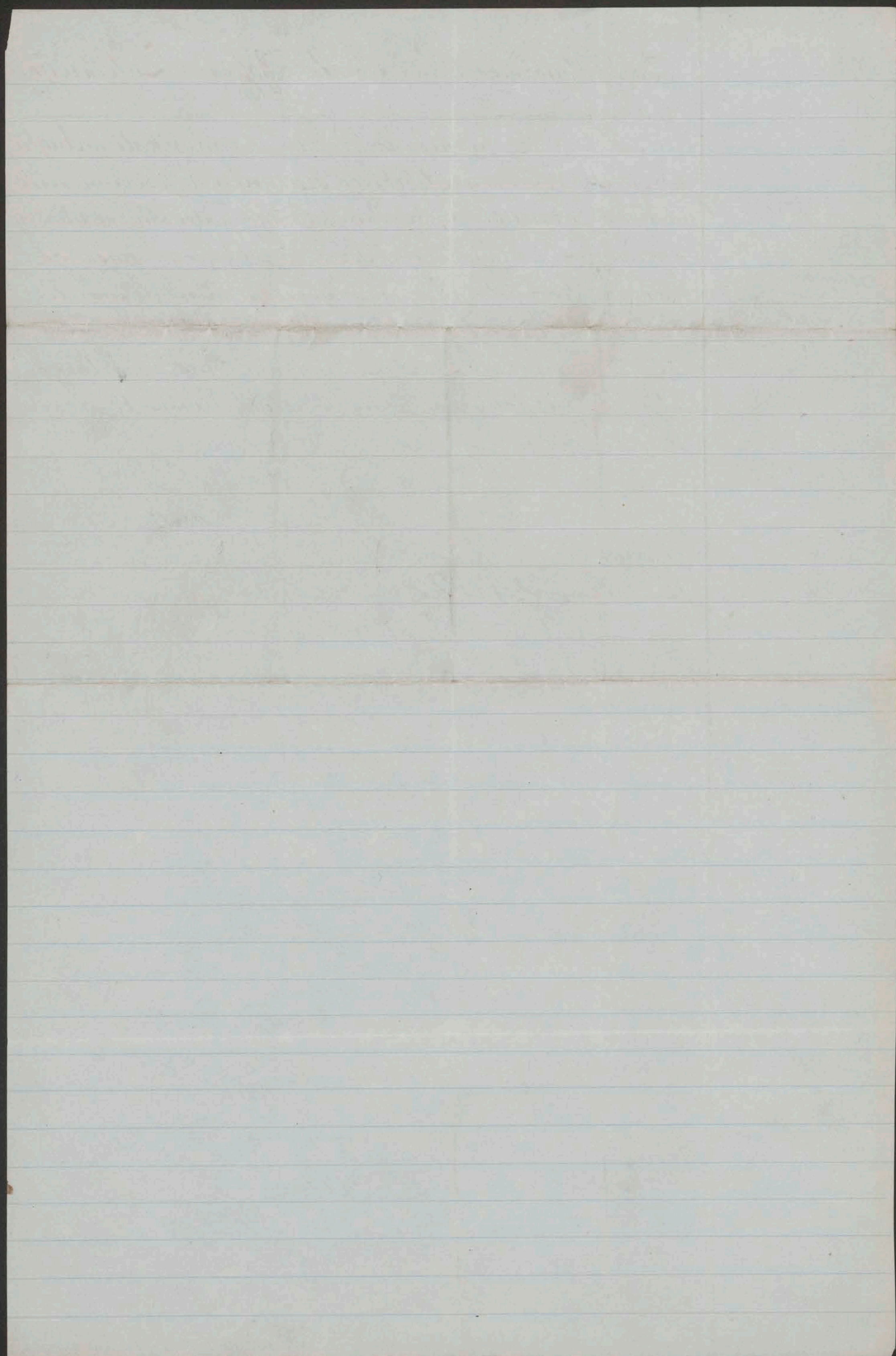


Do Wielmożnego Pana Józefa Bohdana Zaleskiego.

My niżej podpisani Rodacy, zamieszkali w Anglii, przejęci uczuciami głębokiego szacunku i podziwienia na Twój geniusz poetyczny, którego patryotyczne utwory zagrzewają i utwierdzają serce cierpiącego naszego narodu, korzystamy z okazyi Imienin Twoich, i co dopiero upłynionego 80^go^ roku życia Twojego, aby Ci wynurzyć szczere życzenia nasze, i złożyć hołd wdzięczności za prace i usługi Twoje Ojczyźnie naszej oddane.

Sotor Dzelniskiewicz Photographer Ayr Scotland
Jan Strugałowy
Jan Brodnicki Edinburgh. Scotland

Londyn



Do Wielmożnego Pana Józefa Bohdana Zaleskiego.

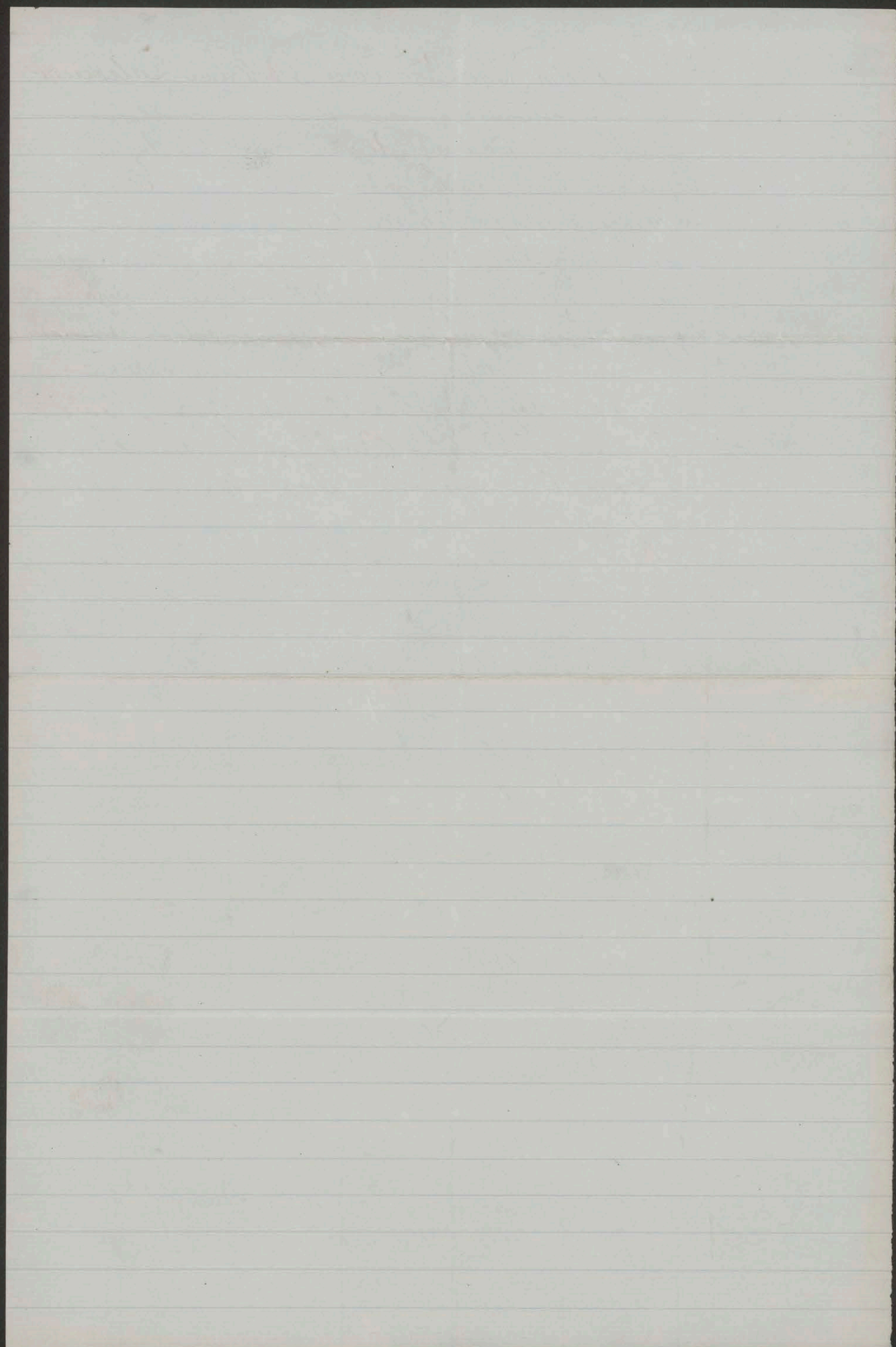
My niżej podpisani Rodacy, zamieszkali w Anglii, przejęci uczuciami głębokiego szacunku i podziwienia na Twój geniusz poetyczny, którego patryotyczne utwory zagrzewają i utwierdzają serce cierpiącego naszego narodu, korzystamy z okazyi Imienin Twoich, i co dopiero upłynionego 80go roku życia Twojego, aby Ci wynurzyć szczere życzenia nasze, i złożyć hołd wdzięczności za prace i usługi Twoje Oyczyźnie naszej oddane;

żeby Pan Bóg przedłużył jeszcze życie Twoje Szanowny Panie Bohdanie! szczęśliwie na chwałę Twoją i na Dobro Wasze i nasze.

D. Wielobycki M.D. 3. George Square, Edinburgh Scotland –

Kapitan Ręczyński z Pułku 4go piechoty Liniowej z pamiętnej bitwy pod Grochowem przypomina się pamięci Bohdana Zaleskiego, o pięć lat starszego od Samotnika w Północnej Irlandyi. Londonderry. –
(załączam mu Prospectus mojego Dzieła już pod prasą – a moje rzeczy łaskawie uświetnie swem Czcigodnem Imieniem, Listę tych osób które – kochają, i szanują Imię Świetne Księcia Władysława Czartoryskiego!. –
[illegible]

Londyn



Rzczyński, Jerzy
The Rosetta Stone an authentic description of the universal deluge etc.
London 1882.

65

PROSPECTUS

OF THE

TRI-LINGUAL ROSETTA STONE,

Deciphered and Translated into the Modern Greek, English, and Polish Languages,

AND

Dedicated (by permission) to

His Highness PRINCE WLD. CZARTORYSKI,

Life President of the Historical Literary Association of Poland in Paris,

BY

A Fellow Member of the Associations, Paris, London, and Dijon (France),

Captain RENCZYNSKI, Knt. of the Golden Cross,

Virtuti Militaire;

Professor of Fortification, Military and Civil Engineering, formerly at Foyle College, and the Royal College, Raphoe; Author of many Pamphlets; Letters in English; several Works in Polish; and the Poetical Work in English, "The Valley of Death," or the famous charge of the Light Brigade of British Cavalry at the Battle of Balaclava, October 25, 1854; and the Moabite Stone, 1870, 1875, and 1880, &c.

The original Stone is in the British Museum, London, and the deciphering and translation are made from a Photographic Plate, executed by an artist from Paris, 1879.

Under the above title a handsome Volume is now in the hands of the Printer, which will be published by Subscription, with very few extra copies for review to the most respectable Journals in Great Britain and on the Continent.

An Article on the ROSETTA STONE, by Mr. JOHN DARLING,

Editor of *Londonderry Sentinel;* author of "Creation's Testimony to its God," "Eloquence," "The Round Towers of Ireland," &c., will appear in the Volume.

A Poem, by Miss REBECCA SCOTT,

The celebrated Donegal Poetess; author of the "Lays of Tyrconnel," &c., will also be published in the new Work.

The Author's intention at first was to have given the Three Languages on the Stone in One Volume, but, finding the cost of printing such an elaborate work too expensive, he resolved to bring out the deciphering and translation in English, with some Greek and Hebrew quotations, which are absolutely necessary, and also a few words in Sanscrit. The Book will contain the Photographic Portrait of His Highness Prince Czartoryski, and Three Lithographic Plates with Symbols, and the Hieroglyphics in full size, on two plates. The Third will contain a sample of *Vocabulary*, by which the Author was enabled to decipher, and then translate into the Modern Greek and English Languages, with full explanation of the fabulous Sezostris, whom Herodotus has represented as a king, but as regards whom the Rosetta Stone shows that the venerable Greek made a blunder,

By special request of several subscribers, Captain Renczynski intimates that the forthcoming volume will also contain the Poems of Miss Rebecca Scott and Mr. W. Adam, and the Article by Mr. J. Darling, which appeared in his work on the "Moabite Stone."

The Book will be printed on the finest paper, bound in cloth, richly ornamented, for Subscribers, at £1 1s, and £1 10s to Non-Subscribers; sent free of expense to each Subscriber. No Pre-Payment is expected, but the full Postal Address. The Book to be Paid for on delivery, by Post-Office Order, to "GEORGE RENCZYNSKI, Shipquay Street, Londonderry, North of Ireland."

The following is the List of Subscribers up to February, 1882:—

Prince WLD. CZARTORYSKI.	
1.—Messrs. REEVE & TURNER, Booksellers, &c., &c., No. 194, Strand, London, ...	4 copies.
2.—Sir JAMES ALEXANDER, Westerton Bridge of Allan, Scotland, ...	2 copies.
3.—JOHN CHRISTIE ( ), Esq., Park Crescent, Stirling, Scotland, ...	1 copy.
4.—Dr. PLATT JABLONSKI, Stirling, Scotland, ...	1 copy.
5.—Baron T. BOGOUSHEWSKI, Pskow, Russia, ...	4 copies.
6.—Dr. BROTCHIE, Liverpool and London, ...	1 copy.
7.—Dr. D. WIELOBYCKI, No. 3, George Square, Edinburgh, ...	5 copies.
8.—Mr. HENRY HEHLEN, No. 23, Shrewsbury Road, Sheffield, England, ...	1 copy.
9.—Rev. THOMAS ABRAHAM, Landscape Terrace, Mallow, Ireland, ...	1 copy.
10.—JOHN BIBLE, Esq., T.C., Londonderry, Ireland, ...	1 copy.
11.—WILLIAM DANE, Esq., No. 5, Connaught Terrace, Belfast, ...	2 copies.
12.—Major CHARLES SZULCZEWSKI, Kt. of the Golden Cross, Virtuti Militaire, 10, Duke Street, St. James', London, ...	1 copy.
13.—CALEB PALMER, Esq., Ashbrook, Raheny, near Dublin, author of a series of letters published in the *Irish Times* on the "Round Towers of Ireland," &c., ...	1 copy.
14.—JOHN DARLING, Editor of *Londonderry Sentinel*, ...	2 copies.
15.—W. COPELAND TRIMBLE, Editor of *Fermanagh Reporter*, Author of the "Historical Record of 27th Inniskilling Regiment," Enniskillen, ...	1 copy.

☞ The List of Subscriptions will be open till the last page of the Work is printed.

Londonderry: James Hempton, Shipquay Street.
And from Booksellers at London, Paris, New York, Edinburgh, and Dublin; Leiptzig and Krakow.

1882.

Bohdanowi Zaleskiemu
Ręczyński. —

15, Marca 1882, Londonderry
w Irlandyi na pamiątkę

THE MOABITE STONE.

"The whole wealth of the people of Chemosh in one stone."—
Captain Renczynski.

NO sparkling jewel this, with lustrous light
To flash and burn on monarch's diadem,
Or star-like gleam 'mid beauty's tresses set,
And yet, in sooth, a rare and priceless gem!

For, bursting through the mists and death-like gloom
Enshrouding kingdoms long, long lost and gone,
Renczynski's master-hand has flashed to light
The treasure hidden in the gray old stone.

Till now, beneath Truth's searching, sun-like rays,
It, Memnon-like, grows instinct with sweet sound,
Till each quaint, gray old character finds voice,
The scornful, sneering sceptic to confound.

Oh! ever thus may skill and science wait,
The reverent, faithful handmaids of their God,
Their proudest boast His witnesses to be,
Their high reward to spread His praise abroad.

Castlefin, County Donegal,
October, 1880.

REBECCA SCOTT,
Authoress of "Echoes from Tyrconnel" and other Poems.

REV. R. C. DONNELL, Second Presbyterian Church, Newtownstewart, County Tyrone, gave this remarkable expression concerning the first edition of the Moabite Stone, published 1875:—

Sir,

The conquest of largest kingdoms could not have given half so much glory to the greatest of conquerors as you have acquired by deciphering and translating into the Hebrew and English languages the Biblical Truth on the Moabite Stone, which you have dug out from the bowels of forgotten ages of antiquity.

You have brought out the sacred name of JEHOVAH, which even the Pagan worshippers of Baal, and Chemosh, throughout the whole extent of Canaan respected, and was spoken of with veneration, even by kings.

APRIL 26, 1875.
NEWTOWNSTEWART,
MRS. FULTON'S Establishment.



Towarzystwo Polskie w Kalifornii.

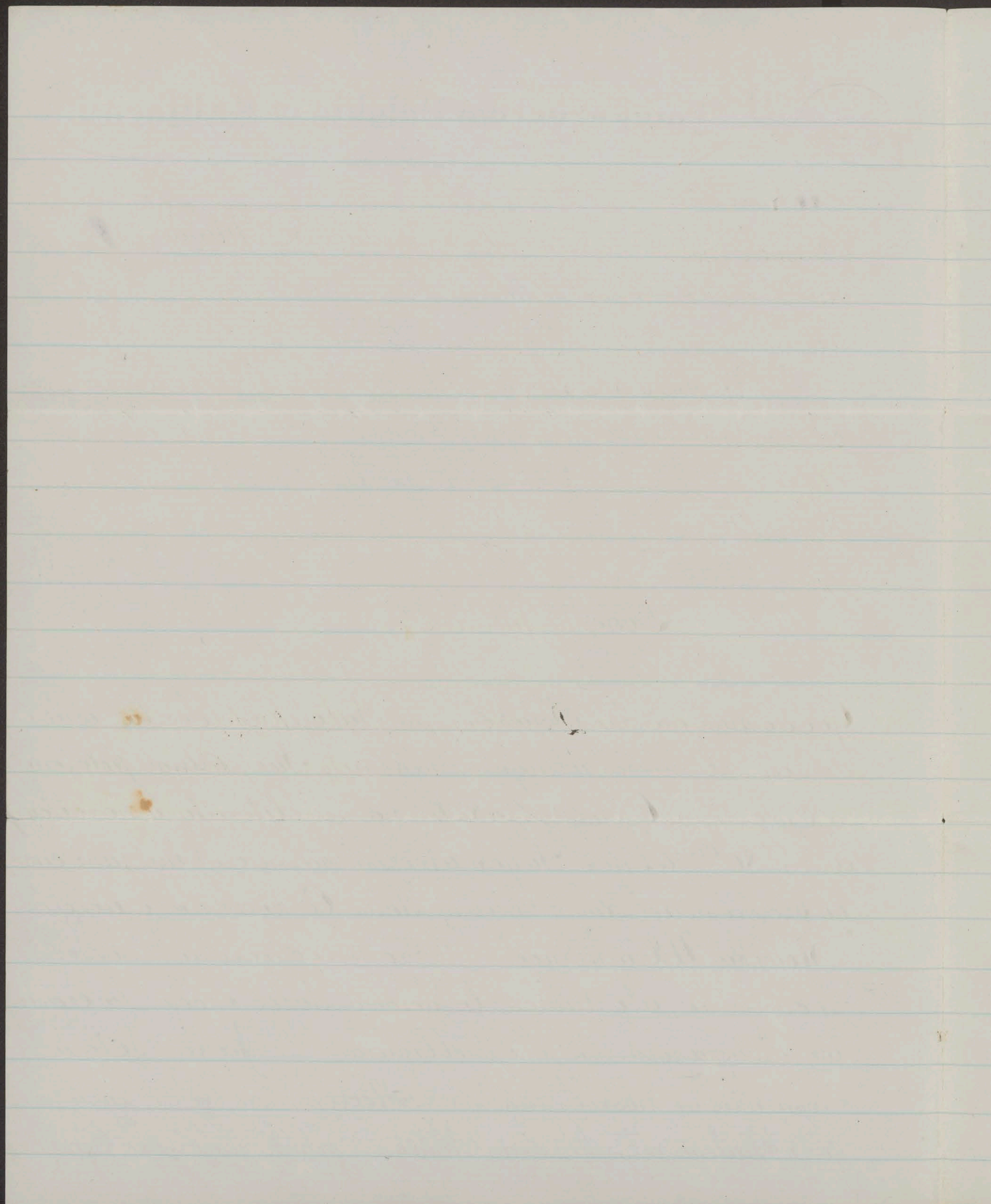
No. 1235 Market Street.

San Francisco, dnia 30go Maja 1882.

Do Szanownego Posła powiatu Taraszczańskiego
na Sejm roku 1831 –
Józefa Bohdana Zalewskiego.

Dostojny Jubilacie!

Gdy do nas garstki Polaków nad Pacyfikiem doszła wiadomość, że naród, uznając znakomite Twe zasługi położone tak w obronie Ojczyzny, jako też na niwie literatury narodowej, dzień 80cio letnich Twych urodzin naznaczył na jubileusz, by szczerem polskiem sercem złożyć Ci życzenia i uczcić "Słowika Ukraińskiego" – i my przychodzimy z naszemi życzeniami, aby tułacze tułaczowi złożyć, chociaż po czasie, wyrazy uszanowania i uwielbienia. Jako Tytan stoisz dzisiaj pośród naszego społeczeństwa, będąc żywym przykładem dla każdego Polaka, jak kochać ma Ojczyznę



i jak za nią cierpieć z godnością. – Twoich dumek czar i Twych pieśni wdzięk całe wychowały pokolenia, były otuchą dla walczącej za Kraj młodzieży – a osłodą w cierpieniach po stracie Ojczyzny. –

W dniu uroczystym Twego Jubileuszu przyjm zatem od nas należny Ci hołd uwielbienia; – niechaj Bóg długo Cię jeszcze zachowa przy życiu i zdrowiu i dozwoli doczekać owej upragnionej chwili, gdy na własnej niepodległej ziemi Polska złoży na Twem skroniu wieniec chwały i zasługi.

W imieniu Towarzystwa Polskiego w Kalifornii.

Dr. Władysław Pawlicki
Prezes

B. L. Laski
Sekretarz

